

BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

13 december 2001

**WETSVOORSTEL**

**houdende verticale integratie van het  
openbaar ministerie**

(ingediend door Hugo Coveliers c.s.)

---

**BIJLAGE**

Basistekst / Aangepaste basistekst

---

Voorgaand document :

Doc 50 **1559/ (2001/2002)** :

001 : Wetsvoorstel van de heer Coveliers c.s.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

13 décembre 2001

**PROPOSITION DE LOI**

**portant intégration verticale  
du ministère public**

(déposée par Hugo Coveliers et consorts)

---

**ANNEXE**

Texte de base / Texte de base adapté

---

Document précédent :

Doc 50 **1559/ (2001/2002)** :

001 : Proposition de loi de M. Coveliers et consorts.

**BASISTEKST****GERECHTELIJK WETBOEK****Artikel 115**

Het Hof van Assisen houdt zitting in Aarlen, Antwerpen, Bergen, Brugge, Brussel, Gent, Leuven, Luik, Namen, Nijvel of Tongeren, naar gelang van het geval.

Indien het aantal of de belangrijkheid van de zaken zulks rechtvaardigt, kan de eerste voorzitter van het hof van beroep, beschikkend op vordering van de procureur-generaal, de vorming van verscheidene hoven van assisen in eenzelfde provincie gelasten.

Indien buitengewone omstandigheden zulks rechtvaardigen, kan het hof van beroep in algemene vergadering, op vordering van de procureur-generaal of deze magistraat gehoord, gelasten dat de zitting van een of meer hoven van assisen gehouden wordt in de zetel van een andere rechtbank van eerste aanleg van het rechtsgebied van het hof van beroep en, zo daartoe grond bestaat, dat een bepaalde zaak aldaar zal be-recht worden.

**Artikel 117**

Op advies van de procureur-generaal en na raadpleging van de partijen stelt de eerste voorzitter van het hof van beroep de datum van opening van de zittingen van de hoven van assisen vast, verdeelt hij onder de verschillende hoven van assisen de zaken die ernaar verwezen zijn, en stelt hij voor ieder daarvan de datum van de opening van de debatten vast.

Hij kan, met instemming van de beschuldigde, er de zaken laten berechten die bij de opening van de zitting niet in staat van wijzen zijn.

Hij verklaart die zitting voor gesloten waarop alle vast-gestelde zaken zijn berecht of het voorwerp zijn geweest van een beslissing tot verwijzing naar een latere zitting.

**Artikel 120**

De voorzitter is een lid van het hof van beroep (of een wegens leeftijd in rust gesteld lid van het hof van beroep die nog niet de leeftijd van 70 jaar heeft bereikt) aan wie de eerste voorzitter van dat hof opdracht geeft voor de gehele zitting of voor bepaalde zaken.

Wanneer wegens verhindering van de voorzitter het hof van assisen niet kan worden samengesteld, geeft de eerste voorzitter van het hof van beroep opdracht aan een plaatsvervanger onder de leden van dat hof (of

**BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL****GERECHTELIJK WETBOEK****Artikel 115**

Het Hof van Assisen houdt zitting in Aarlen, Antwerpen, Bergen, Brugge, Brussel, Gent, Leuven, Luik, Namen, Nijvel of Tongeren, naar gelang van het geval.

Indien het aantal of de belangrijkheid van de zaken zulks rechtvaardigt, kan de eerste voorzitter van het hof van beroep, beschikkend op vordering van de procureur des Konings, de vorming van verscheidene hoven van assisen in eenzelfde provincie gelasten.

Indien buitengewone omstandigheden zulks rechtvaardigen, kan het hof van beroep in algemene vergadering, op vordering van de procureur des Konings of deze magistraat gehoord, gelasten dat de zitting van een of meer hoven van assisen gehouden wordt in de zetel van een andere rechtbank van eerste aanleg van het rechtsgebied van het hof van beroep en, zo daartoe grond bestaat, dat een bepaalde zaak aldaar zal be-recht worden.

**Artikel 117**

Op advies van de procureur des Konings en na raadpleging van de partijen stelt de eerste voorzitter van het hof van beroep de datum van opening van de zittingen van de hoven van assisen vast, verdeelt hij onder de verschillende hoven van assisen de zaken die ernaar verwezen zijn, en stelt hij voor ieder daarvan de datum van de opening van de debatten vast.

Hij kan, met instemming van de beschuldigde, er de zaken laten berechten die bij de opening van de zitting niet in staat van wijzen zijn.

Hij verklaart die zitting voor gesloten waarop alle vast-gestelde zaken zijn berecht of het voorwerp zijn geweest van een beslissing tot verwijzing naar een latere zitting.

**Artikel 120**

De voorzitter is een lid van het hof van beroep (of een wegens leeftijd in rust gesteld lid van het hof van beroep die nog niet de leeftijd van 70 jaar heeft bereikt) aan wie de eerste voorzitter van dat hof opdracht geeft voor de gehele zitting of voor bepaalde zaken.

Wanneer wegens verhindering van de voorzitter het hof van assisen niet kan worden samengesteld, geeft de eerste voorzitter van het hof van beroep opdracht aan een plaatsvervanger onder de leden van dat hof (of

**TEXTE DE BASE****CODE JUDICIAIRE****Article 115**

La Cour d'assises siège à Anvers, Arlon, Bruges, Bruxelles, Gand, Liège, Louvain, Mons, Namur, Nivelles ou Tongres selon le cas.

Si le nombre ou l'importance des affaires le justifie, le premier président de la cour d'appel, statuant sur les réquisitions du procureur général, peut ordonner la constitution de plusieurs cours d'assises dans une même province.

Si des circonstances exceptionnelles le justifient, la cour d'appel, statuant en assemblée générale sur les réquisitions du procureur général ou ce magistrat entendu, peut ordonner que la session d'une ou plusieurs cours d'assises se tiendra au siège d'un autre tribunal de première instance du ressort de la cour d'appel et, s'il échet, qu'une affaire déterminée y sera jugée.

**Article 117**

Sur avis du procureur général et après consultation des parties, le premier président de la cour d'appel fixe la date d'ouverture des sessions des cours d'assises, fait la distribution entre les diverses cours des affaires qui y sont renvoyées et fixe, pour chacune d'elles, la date d'ouverture des débats.

Il peut, du consentement de l'accusé, y porter les affaires qui ne sont pas en état lors de l'ouverture de la session.

Il déclare closes les sessions où toutes les affaires fixées ont été jugées ou ont fait l'objet d'une décision de renvoi à une session ultérieure.

**Article 120**

Le président est un membre de la cour d'appel ou un membre de la cour d'appel admis à la retraite en raison de son âge qui n'a pas encore atteint l'âge de 70 ans délégué par le premier président de cette cour pour toute la session ou pour certaines affaires déterminées.

Lorsque, par suite d'empêchement du président, la cour d'assises ne peut se composer, le premier président de la cour d'appel délègue un remplaçant parmi les membres de cette cour ou un membre de la cour

**TEXTE DE BASE ADAPTE À LA PROPOSITION****CODE JUDICIAIRE****Article 115**

La Cour d'assises siège à Anvers, Arlon, Bruges, Bruxelles, Gand, Liège, Louvain, Mons, Namur, Nivelles ou Tongres selon le cas.

Si le nombre ou l'importance des affaires le justifie, le premier président de la cour d'appel, statuant sur les réquisitions du procureur du Roi, peut ordonner la constitution de plusieurs cours d'assises dans une même province.

Si des circonstances exceptionnelles le justifient, la cour d'appel, statuant en assemblée générale sur les réquisitions du procureur du Roi ou ce magistrat entendu, peut ordonner que la session d'une ou plusieurs cours d'assises se tiendra au siège d'un autre tribunal de première instance du ressort de la cour d'appel et, s'il échet, qu'une affaire déterminée y sera jugée.

**Article 117**

Sur avis du procureur du Roi et après consultation des parties, le premier président de la cour d'appel fixe la date d'ouverture des sessions des cours d'assises, fait la distribution entre les diverses cours des affaires qui y sont renvoyées et fixe, pour chacune d'elles, la date d'ouverture des débats.

Il peut, du consentement de l'accusé, y porter les affaires qui ne sont pas en état lors de l'ouverture de la session.

Il déclare closes les sessions où toutes les affaires fixées ont été jugées ou ont fait l'objet d'une décision de renvoi à une session ultérieure.

**Article 120**

Le président est un membre de la cour d'appel ou un membre de la cour d'appel admis à la retraite en raison de son âge qui n'a pas encore atteint l'âge de 70 ans délégué par le premier président de cette cour pour toute la session ou pour certaines affaires déterminées.

Lorsque, par suite d'empêchement du président, la cour d'assises ne peut se composer, le premier président de la cour d'appel délègue un remplaçant parmi les membres de cette cour ou un membre de la cour

een wegens hun leeftijd in rust gestelde leden van het hof van beroep die nog niet de leeftijd van 70 jaar hebben bereikt).

In het belang van een goed verloop van de debatten of wanneer de aard van de zaken dit vereist,) geeft de eerste voorzitter van het hof van beroep op vordering van de procureur-generaal opdracht aan een of meer leden van dat hof, die als plaatsvervangend voorzitter de debatten bijwonen.

#### Artikel 122

Het hof van beroep, op vordering van de procureur-generaal en beschikkend in algemene vergadering, kan beslissen dat een of meer van zijn leden die het aanwijst als assessor of plaatsvervangend assessor zullen optreden in plaats van de leden van de rechtbank van eerste aanleg, indien de voorzitter van de rechtbank zulks uitdrukkelijk vraagt of indien hij zelf niet dertig dagen vóór de opening van de zitting van het hof van assisen de twee assessoren heeft aangewezen.

#### Artikel 124

In het belang van een goed verloop van de debatten of wanneer de aard van de zaken dit vereist, kan het Hof van assisen, ambtshalve of op vordering van de procureur-generaal voor de uitloting bevelen dat buiten de twaalf werkende gezworenen nog één tot twaalf plaatsvervangende gezworenen worden uitgeloot die de debatten zullen bijwonen. Het is ertoe gehouden zulks te bevelen wanneer de eerste voorzitter aan een of meer plaatsvervangende voorzitters van het Hof van assisen opdracht heeft gegeven.

#### Artikel 143

§ 1. Er is een procureur-generaal bij ieder hof van beroep en een federale procureur die bevoegd is voor het gehele grondgebied van het Rijk.

§ 2. De procureur-generaal bij het hof van beroep voert onder het gezag van de minister van Justitie, en door toedoen van de minister die de Arbeid in zijn bevoegdheid heeft voor de aangelegenheden die behoren tot de bevoegdheid van de arbeidsgerechten, alle opdrachten van het openbaar ministerie uit bij het hof van beroep, het arbeidshof, de hoven van assisen en de rechtbanken van zijn rechtsgebied.

een wegens hun leeftijd in rust gestelde leden van het hof van beroep die nog niet de leeftijd van 70 jaar hebben bereikt).

In het belang van een goed verloop van de debatten of wanneer de aard van de zaken dit vereist,) geeft de eerste voorzitter van het hof van beroep op vordering van de procureur des Konings opdracht aan een of meer leden van dat hof, die als plaatsvervangend voorzitter de debatten bijwonen.

#### Artikel 122

Het hof van beroep, op vordering van de procureur des Konings en beschikkend in algemene vergadering, kan beslissen dat een of meer van zijn leden die het aanwijst als assessor of plaatsvervangend assessor zullen optreden in plaats van de leden van de rechtbank van eerste aanleg, indien de voorzitter van de rechtbank zulks uitdrukkelijk vraagt of indien hij zelf niet dertig dagen vóór de opening van de zitting van het hof van assisen de twee assessoren heeft aangewezen.

#### Artikel 124

In het belang van een goed verloop van de debatten of wanneer de aard van de zaken dit vereist, kan het Hof van assisen, ambtshalve of op vordering van de procureur des Konings voor de uitloting bevelen dat buiten de twaalf werkende gezworenen nog één tot twaalf plaatsvervangende gezworenen worden uitgeloot die de debatten zullen bijwonen. Het is ertoe gehouden zulks te bevelen wanneer de eerste voorzitter aan een of meer plaatsvervangende voorzitters van het Hof van assisen opdracht heeft gegeven.

#### Artikel 143

§ 1. Er is een procureur-generaal bij ieder hof van beroep en een federale procureur die bevoegd is voor het gehele grondgebied van het Rijk.

§ 2. In de andere dan strafrechtelijke zaken, voert de procureur-generaal bij het hof van beroep, onder het gezag van de Minister van Justitie en door toedoen van de Minister die de Arbeid in zijn bevoegdheid heeft voor de aangelegenheden die behoren tot de bevoegdheid van de arbeidsgerechten, alle opdrachten uit van het openbaar ministerie bij het hof van beroep, het arbeidshof en de rechtbanken van zijn rechtsgebied.

d'appel admis à la retraite en raison de son âge qui n'a pas encore atteint l'âge de 70 ans.

Dans l'intérêt du bon déroulement des débats ou lorsque la nature des affaires l'exige, le premier président de la cour d'appel, sur réquisition du procureur général, délègue un ou plusieurs membres de cette cour qui assistent aux débats en qualité de président suppléant.

#### Article 122

Si le président du tribunal de première instance en fait la demande expresse ou si, trente jours avant l'ouverture des débats de la cour d'assises, ce magistrat n'a pas désigné les deux assesseurs, la cour d'appel peut, sur les réquisitions du procureur général, et statuant en assemblée générale, décider qu'un ou plusieurs de ses membres qu'elle désigne rempliront les fonctions d'assesseur ou d'assesseur suppléant au lieu des membres du tribunal de première instance.

#### Article 124

Dans l'intérêt du bon déroulement des débats ou lorsque la nature des affaires l'exige, la Cour d'assises peut, d'office ou sur réquisition du procureur général, ordonner, avant le tirage au sort, qu'indépendamment des douze jurés effectifs, il sera tiré au sort de un à douze jurés suppléants qui assistent aux débats. Elle est tenue de l'ordonner si le premier président a délégué un ou plusieurs présidents suppléants de la Cour d'assises.

#### Article 143

§ 1. Il y a un procureur général près chaque cour d'appel et un procureur fédéral qui est compétent pour l'ensemble du territoire du Royaume.

§ 2. Le procureur général près la cour d'appel exerce, sous l'autorité du ministre de la Justice et à l'intervention du ministre qui a le Travail dans ses attributions pour les matières qui sont de la compétence des juridictions du travail, toutes les fonctions du ministère public près la Cour d'appel, la cour du travail, les cours d'assises et les tribunaux de son ressort.

d'appel admis à la retraite en raison de son âge qui n'a pas encore atteint l'âge de 70 ans.

Dans l'intérêt du bon déroulement des débats ou lorsque la nature des affaires l'exige, le premier président de la cour d'appel, sur réquisition du procureur du Roi, délègue un ou plusieurs membres de cette cour qui assistent aux débats en qualité de président suppléant.

#### Article 122

Si le président du tribunal de première instance en fait la demande expresse ou si, trente jours avant l'ouverture des débats de la cour d'assises, ce magistrat n'a pas désigné les deux assesseurs, la cour d'appel peut, sur les réquisitions du procureur du Roi, et statuant en assemblée générale, décider qu'un ou plusieurs de ses membres qu'elle désigne rempliront les fonctions d'assesseur ou d'assesseur suppléant au lieu des membres du tribunal de première instance.

#### Article 124

Dans l'intérêt du bon déroulement des débats ou lorsque la nature des affaires l'exige, la Cour d'assises peut, d'office ou sur réquisition du procureur du Roi, ordonner, avant le tirage au sort, qu'indépendamment des douze jurés effectifs, il sera tiré au sort de un à douze jurés suppléants qui assistent aux débats. Elle est tenue de l'ordonner si le premier président a délégué un ou plusieurs présidents suppléants de la Cour d'assises.

#### Article 143

§ 1. Il y a un procureur général près chaque cour d'appel et un procureur fédéral qui est compétent pour l'ensemble du territoire du Royaume.

§ 2. Dans les matières autres que pénales, le procureur général près la cour d'appel exerce, sous l'autorité du Ministre de la Justice et sur l'intervention du Ministre qui a l'Emploi dans ses attributions pour les matières qui sont de la compétence des juridictions du travail, toutes les missions du ministère public près la cour d'appel, la cour du travail et les tribunaux de son ressort.

De procureur-generaal voert het woord in de verenigde kamers en op de plechtige zittingen van het hof van beroep en van het arbeidshof; ook op de zittingen van de kamers, wanneer hij het geraden acht.

§ 3. De federale procureur voert, in de gevallen en op de wijze bepaald door de wet, onder het gezag van de Minister van Justitie, alle opdrachten van het openbaar ministerie in strafzaken uit bij de hoven van beroep, de hoven van assisen, de rechtbanken van eerste aanleg en de politierechtbanken.

#### Artikel 143bis

[       ]

§ 3. Het college van procureurs-generaal heeft daarenboven tot taak de minister van Justitie in te lichten en te adviseren, ambtshalve of op diens verzoek, over elke zaak die verband houdt met de opdrachten van het openbaar ministerie.

Bij gebreke van consensus worden de verschillende standpunten in het advies vermeld.

Het college van procureurs-generaal evalueert, op basis van onder meer de rapporten van de federale procureur en na deze laatste te hebben gehoord, de wijze waarop de richtlijnen van het strafrechtelijk beleid door de federale procureur worden uitgevoerd, de wijze waarop de federale procureur zijn bevoegdheden uitoefent en de werking van het federaal parket. Deze evaluatie wordt opgenomen in het verslag bedoeld in § 7.

Onverminderd de bevoegdheden van de federale procureur bedoeld in artikel 144ter, oefent de procureur-generaal bij het hof van beroep de strafvordering uit in de gevallen voorzien:

1° door de artikelen 479 tot 503 van het Wetboek van strafvordering;

2° door de wet van 25 juni 1998 tot regeling van de strafrechtelijke verantwoordelijkheid van ministers en door de bijzondere wet van 25 juni 1998 tot regeling van de strafrechtelijke verantwoordelijkheid van leden van een gemeenschaps- of gewestregering.

Hij oefent de opdrachten van het openbaar ministerie uit bij :

1° de kamer van inbeschuldigingstelling;

2° de jeugdkamers van de hoven van beroep.

De procureur-generaal voert het woord in de verenigde kamers en op de plechtige zittingen van het hof van beroep en van het arbeidshof; ook op de zittingen van de kamers, wanneer hij het geraden acht.

§ 3. De federale procureur voert, in de gevallen en op de wijze bepaald door de wet, onder het gezag van de Minister van Justitie, alle opdrachten van het openbaar ministerie in strafzaken uit bij de hoven van beroep, de hoven van assisen, de rechtbanken van eerste aanleg en de politierechtbanken.

#### Artikel 143bis

[       ]

§ 3. Het college van procureurs-generaal heeft daarenboven tot taak de minister van Justitie in te lichten en te adviseren, ambtshalve of op diens verzoek, over elke zaak die verband houdt met de opdrachten van het openbaar ministerie.

Bij gebreke van consensus worden de verschillende standpunten in het advies vermeld.

Het college van procureurs-generaal evalueert, op basis van onder meer de rapporten van de federale procureur en na deze laatste te hebben gehoord, de wijze waarop de richtlijnen van het strafrechtelijk beleid door de federale procureur worden uitgevoerd, de wijze waarop de federale procureur zijn bevoegdheden uitoefent en de werking van het federaal parket. Deze evaluatie wordt opgenomen in het verslag bedoeld in § 7.

Le procureur général porte la parole aux chambres assemblées et aux audiences solennelles de la cour d'appel et de la cour du travail; aussi aux audiences des chambres, quand il le juge convenable.

§ 3. Le procureur fédéral exerce, dans les cas et selon les modalités déterminés par la loi, sous l'autorité du Ministre de la Justice, toutes les fonctions du ministère public dans les affaires pénales près les cours d'appel, les cours d'assises, les tribunaux de première instance et les tribunaux de police.

#### Article 143bis

[       ]

§ 3. Le collège des procureurs généraux est en outre chargé d'informer le ministre de la Justice et de lui donner avis, d'initiative ou à sa demande, sur toute question en rapport avec les missions du ministère public.

A défaut de consensus, les avis expriment les différentes opinions exposées au sein du collège.

Le Collège des procureurs généraux évalue, sur la base notamment des rapports du procureur fédéral et après avoir entendu ce dernier, la manière dont le procureur fédéral met en oeuvre les directives de la politique criminelle, la manière dont le procureur fédéral exerce ses compétences et le fonctionnement du parquet fédéral. Cette évaluation sera intégrée dans le rapport visé au § 7.

Sans préjudice des compétences du procureur fédéral visées à l'article 144ter, le procureur général près la cour d'appel exerce l'action publique dans les cas prévus :

1° aux articles 479 à 503 du Code d'Instruction criminelle;

2° dans la loi du 25 juin 1998 réglant la responsabilité pénale des ministres et dans la loi spéciale du 25 juin 1998 réglant la responsabilité pénale des membres des gouvernements de communauté et de région.

Il exerce les missions du ministère public auprès :

1° de la chambre des mises en accusation ;

2° des chambres de la jeunesse des cours d'appel.

Le procureur général prend la parole au sein des chambres réunies et aux audiences solennelles de la cour d'appel et de la cour du travail ainsi qu'aux audiences des chambres, lorsqu'il l'estime nécessaire.

§ 3. Le procureur fédéral exerce, dans les cas et selon les modalités déterminés par la loi, sous l'autorité du Ministre de la Justice, toutes les fonctions du ministère public dans les affaires pénales près les cours d'appel, les cours d'assises, les tribunaux de première instance et les tribunaux de police.

#### Article 143bis

[       ]

§ 3. Le collège des procureurs généraux est en outre chargé d'informer le ministre de la Justice et de lui donner avis, d'initiative ou à sa demande, sur toute question en rapport avec les missions du ministère public.

A défaut de consensus, les avis expriment les différentes opinions exposées au sein du collège.

Le Collège des procureurs généraux évalue, sur la base notamment des rapports du procureur fédéral et après avoir entendu ce dernier, la manière dont le procureur fédéral met en oeuvre les directives de la politique criminelle, la manière dont le procureur fédéral exerce ses compétences et le fonctionnement du parquet fédéral. Cette évaluation sera intégrée dans le rapport visé au § 7.

[ ]

## Artikel 146

De advocaten-generaal bij het hof van beroep en de advocaten-generaal bij het arbeidshof zijn in het bijzonder ermee belast namens de procureur-generaal het woord te voeren op de zittingen van het hof van beroep en van het arbeidshof.

Artikel 146*bis*

Het college van procureurs-generaal kan in de door hem bepaalde materies expertisenetwerken instellen, die magistraten van de parketten-generaal, van de parketten van de procureur des Konings, van de arbeidsauditoraten-generaal en van de arbeidsauditoraten omvatten. Deze netwerken staan, onder de leiding en het toezicht van het college van procureurs-generaal, in voor de bevordering van de informatie-en documentatiedoorstroming tussen de leden van het openbaar ministerie.

[ ]

## Artikel 146

Onverminderd de artikelen 143*bis* en 143*ter*, staat de procureur-generaal bij het hof van beroep binnen zijn rechtsgebied in voor de coherente uitwerking en coördinatie, onder zijn leiding, van het strafrechtelijk beleid.

Hij geeft daartoe algemene onderrichtingen die bindend zijn voor alle leden van het openbaar ministerie van zijn rechtsgebied. Deze onderrichtingen dienen overeen te stemmen met de richtlijnen die door het college van procureurs-generaal worden vastgelegd bij toepassing van artikel 143*bis*, § 2 eerste lid, en met de in artikel 143*ter* beoogde richtlijnen van de Minister van Justitie.

Indien voor een bepaalde zaak de coherente uitwerking of de coördinatie van het strafrechtelijk beleid in het gedrang komt door een daad of verzuim van de procureur des Konings of van de arbeidsauditeur, kan de procureur-generaal, na overleg, aan deze bindende onderrichtingen geven om de aldus ontstane toestand te verhelpen. Deze onderrichtingen worden schriftelijk gegeven of bevestigd. Zij zijn met redenen omkleed.

Artikel 146*bis*

Onverminderd de artikelen 143*bis* en 143*ter*, beslist de procureur-generaal bij het hof van beroep, in overleg met de procureurs des Konings en de arbeidsauditeurs van zijn rechtsgebied, over alle maatregelen die nodig zijn om de kwaliteit van de werking van de parketten van eerste aanleg en van de arbeidsauditoraten te bevorderen.

Hij gaat over tot een permanente evaluatie van de organisatie, de werking en de activiteit van de parket-



[ ]

## Article 146

Les avocats généraux près la cour d'appel et les avocats généraux près la cour du travail sont spécialement chargés de porter la parole au nom du procureur général aux audiences, respectivement de la cour d'appel et de la cour du travail.

Article 146*bis*

Le Collège des Procureurs généraux peut instituer, dans les matières qu'il détermine, des réseaux d'expertise constitués de magistrats des parquets généraux, des parquets du procureur du Roi, des auditorats généraux et des auditorats du travail. Ces réseaux veillent, sous la direction et le contrôle du Collège des Procureurs généraux, à améliorer la circulation de l'information et de la documentation entre les membres du ministère public.

[ ]

## Article 146

Sans préjudice des articles 143bis et 143ter, le procureur général près la cour d'appel veille dans son ressort à la mise en œuvre cohérente et à la coordination, sous sa direction, de la politique criminelle.

Il donne à cette fin des instructions générales contraignantes pour tous les membres du ministère public de son ressort. Ces instructions doivent être conformes aux directives prises par le Collège des Procureurs généraux en application de l'article 143bis, § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, et aux directives du Ministre de la Justice prévues à l'article 143ter.

Si dans une affaire déterminée, la mise en œuvre cohérente ou la coordination de la politique criminelle est compromise par un acte ou une omission du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail, le procureur général peut, après concertation, donner des instructions contraignantes à ceux-ci pour remédier à la situation ainsi créée. Ces instructions sont données ou confirmées par écrit et sont motivées.

Article 146*bis*

Sans préjudice des articles 143bis et 143ter, le procureur général près la cour d'appel décide, en concertation avec les procureurs du Roi et les auditeurs du travail de son ressort, de toutes les mesures nécessaires pour améliorer le fonctionnement des parquets de première instance et des auditorats du travail.

Il procède à une évaluation permanente de l'organisation, du fonctionnement et de l'activité des parquets

Artikel 146*ter*

## Artikel 150

Er is een procureur des Konings in de zetel van ieder arrondissement.

Hij oefent onder het toezicht en de leiding van de procureur-generaal het ambt van openbaar ministerie uit bij de arrondissementsrechtbank, de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel en bij de politierechtbanken van het arrondissement.

Artikel 146*ter*

## Artikel 150

ten van eerste aanleg en de arbeidsauditoraten van zijn rechtsgebied alsook van de middelen die door deze parketten en arbeidsauditoraten worden ingezet om hun opdrachten te vervullen.

Het college van procureurs-generaal stelt het evaluatiekader en de evaluatiecriteria vast.

De nadere regels van deze evaluatie worden bepaald door de Koning.

Onverminderd artikel 143*bis*, verleent de procureur-generaal bij het hof van beroep aan de parketten van eerste aanleg en de arbeidsauditoraten van zijn rechtsgebied de nodige ondersteuning voor de uitoefening van de strafvordering.

De procureur-generaal kan binnen zijn parket magistraten aanwijzen die permanent instaan voor het verstrekken van informatie, documentatie en advies in een of meer bepaalde materies.

Er is een procureur des Konings in de zetel van ieder arrondissement.

Hij oefent, onverminderd de artikelen 143, 144*bis*, 145 en 155, onder het gezag van de Minister van Justitie, de opdrachten van het openbaar ministerie uit bij de arrondissementsrechtbank, de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel en de politierechtbanken van het arrondissement en, met toepassing van artikel 138, tweede lid, bij het hof van beroep.

Onverminderd de artikelen 143, 144*bis*, 145 en 155, oefent de procureur des Konings van het arrondissement waar het gerechtelijk onderzoek is uitgevoerd, onder het gezag van de Minister van Justitie, de opdrachten van het openbaar ministerie uit bij het hof van assisen.

Zonder afbreuk te doen aan de uitoefening van de opdrachten die overeenkomstig de artikelen 143, §2, 146, 146*bis* en 146*ter* zijn toevertrouwd aan de procureur-generaal, kan de procureur des Konings, de uitoefening van de opdrachten van het openbaar ministerie in bepaalde, specifiek aangeduide strafdossiers ter terechtzitting van de rechtbank van eerste aanleg, opdra-

Article 146<sup>ter</sup>

## Article 150

Il y a un procureur du Roi au siège de chaque arrondissement.

Il exerce, sous la surveillance et la direction du procureur général, les fonctions du ministère public près le tribunal d'arrondissement, près le tribunal de première instance, près le tribunal de commerce et près les tribunaux de police de l'arrondissement.

de première instance et des auditorats du travail de son ressort ainsi que des moyens mis en œuvre par ces parquets et auditorats du travail pour remplir leurs missions.

Le Collège des Procureurs généraux fixe le cadre et les critères d'évaluation.

Le Roi détermine les modalités d'évaluation.

Article 146<sup>ter</sup>

## Article 150

Sans préjudice de l'article 143<sup>bis</sup>, le procureur général près la cour d'appel fournit aux parquets de première instance et aux auditorats du travail de son ressort l'appui nécessaire à l'exercice de l'action publique.

Le procureur général peut désigner au sein de son parquet des magistrats chargés d'une mission permanente d'information, de documentation et d'avis dans une ou plusieurs matières déterminées.

Il y a un procureur du Roi au siège de chaque arrondissement.

Il exerce, sans préjudice des articles 143, 144<sup>bis</sup>, 145 et 155, sous l'autorité du Ministre de la Justice, les missions du ministère public près le tribunal d'arrondissement, le tribunal de première instance, le tribunal de commerce, les tribunaux de police de l'arrondissement et, en application de l'article 138, alinéa 2, la cour d'appel.

Sans préjudice des articles 143, 144<sup>bis</sup>, 145 et 155, le procureur du Roi de l'arrondissement dans lequel a eu lieu l'instruction judiciaire, exerce, sous l'autorité du Ministre de la Justice, les missions du ministère public près la cour d'assises.

Sans porter préjudice à l'exercice des missions confiées au procureur général conformément aux articles 143, § 2, 146, 146<sup>bis</sup> et 146<sup>ter</sup>, le procureur du Roi peut déléguer l'exercice des missions du ministère public dans certains dossiers répressifs indiqués spécifiquement à l'audience du tribunal de première instance, à un magistrat du parquet général près la cour d'appel du ressort. Ce magistrat est désigné par le procureur gé-

## Artikel 155

Openbare rechtsvordering wegens een overtreding van de wetten en de verordeningen die behoren tot de bevoegdheid van de arbeidsgerechten, wordt voor de politierechtbanken en voor de rechtbanken van eerste aanleg uitgeoefend door de leden van het arbeidsauditoraat en voor de hoven van beroep door de leden van het arbeidsauditoraat-generaal.

In geval van samenloop of samenhang van genoemde overtredingen met een of meer overtredingen

## Artikel 155

gen aan een magistraat van het parket-generaal bij het hof van beroep van het rechtsgebied. Die magistraat wordt aangewezen door de procureur-generaal bij het hof van beroep, in overleg met de procureur des Konings.

Dezelfde opdracht kan ook gegeven worden voor het hof van assisen en, buiten de gevallen bedoeld in artikel 143, §2, het hof van beroep.

Wanneer het Hof van Cassatie een zaak heeft verwezen naar een hof van beroep bij toepassing van artikel 427 van het Wetboek van Strafvordering of naar een hof van assisen bij toepassing van artikel 429, lid 3, van hetzelfde Wetboek, worden de opdrachten van het openbaar ministerie bij dit hof uitgeoefend door de procureur des Konings van het arrondissement waarin haar zetel gevestigd is.

Hetzelfde geldt wanneer het Hof van Cassatie, bij toepassing van artikel 542 van het Wetboek van Strafvordering, een zaak van een hof van beroep zetelend in correctionele zaken of van een hof van assisen naar een ander heeft verwezen.

Zonder afbreuk te doen aan de bevoegdheden van de federale procureur, van de procureur-generaal en van de procureur des Konings, wordt de strafvordering wegens overtreding van de wetten en de verordeningen over een van de aangelegenheden die behoren tot de bevoegdheid van de arbeidsgerechten, zowel in eerste aanleg als in hoger beroep, uitgeoefend door de arbeidsauditeur.

Zonder afbreuk te doen aan de uitoefening van de opdrachten die overeenkomstig de artikelen 143, §2, 146, 146*bis* en 146*ter* zijn toevertrouwd aan de procureur-generaal, kan de arbeidsauditeur de uitoefening van de opdrachten van het openbaar ministerie in bepaalde, specifiek aangeduide strafdossiers ter terechtzitting van de rechtbank van eerste aanleg, opdragen aan een magistraat van het arbeidsauditoraat-generaal bij het arbeidshof van het rechtsgebied. Die magistraat wordt aangewezen door de procureur-generaal bij het hof van beroep, in overleg met de arbeidsauditeur.

Dezelfde opdracht kan, buiten de gevallen bedoeld in artikel 143, § 2, ook gegeven worden voor het hof van beroep.

In geval van samenloop of samenhang van genoemde overtredingen met een of meer overtredingen

néral près la cour d'appel, en concertation avec le procureur du Roi.

La même mission peut en outre être confiée devant la cour d'assises et, hormis les cas prévus à l'article 143, § 2, devant la cour d'appel.

Lorsque la Cour de cassation a renvoyé une cause devant une cour d'appel en application de l'article 427 du Code d'Instruction criminelle ou devant une cour d'assises en application de l'article 429, alinéa 3, du même Code, les missions du ministère public près cette cour sont exercées par le procureur du Roi de l'arrondissement où le siège de la cour est établi.

Il en est de même lorsque la Cour de cassation, en application de l'article 542 du Code d'Instruction criminelle, a renvoyé une cause d'une cour d'appel siégeant en matière correctionnelle ou d'une cour d'assises à une autre.

#### Article 155

#### Article 155

Sans porter préjudice aux compétences du procureur fédéral, du procureur général et du procureur du Roi, l'action publique résultant d'une infraction aux lois et aux règlements dans l'une des matières relevant de la compétence des tribunaux du travail est exercée par l'auditeur du travail, tant en première instance qu'en degré d'appel.

Sans porter préjudice à l'exercice des missions confiées au procureur général conformément aux articles 143, § 2, 146, 146*bis* et 146*ter*, l'auditeur du travail peut déléguer l'exercice des missions du ministère public dans certains dossiers indiqués spécifiquement à l'audience du tribunal de première instance, à un magistrat du parquet général près l'auditorat général du travail près la cour du travail du ressort. Ce magistrat est désigné par le procureur général près la cour d'appel en concertation avec l'auditeur du travail.

La même mission peut en outre être confiée, hormis les cas prévus à l'article 143, § 2, à la cour d'appel.

En cas de concours ou de connexité desdites infractions avec une ou plusieurs infractions à d'autres dis-

van andere wetsbepalingen die niet tot de bevoegdheid behoren van de arbeidsgerechten, wijst de procureur-generaal het parket van de procureur des Konings of het arbeidsauditoraat aan, en, in voorkomend geval, het parket-generaal of het arbeidsauditoraat-generaal, die bevoegd zijn om de strafvordering uit te oefenen, onder voorbehoud van de toepassing van artikel 149.

#### Artikel 326

De procureur-generaal bij het hof van beroep geeft opdracht aan de toegevoegde substituten van de procureur des Konings, alsmede aan de toegevoegde substituten van het arbeidsauditoraat om tijdelijk hun ambt uit te oefenen in de parketten of auditoraten van zijn rechtsgebied naargelang de noodwendigheden van de dienst.

Bovendien wanneer de behoeften van de dienst het rechtvaardigen, kan de procureur-generaal bij een hof van beroep aan een magistraat van zijn parket-generaal of een magistraat van een parket van de procureur des Konings van zijn rechtsgebied opdracht geven om het ambt van openbaar ministerie tijdelijk waar te nemen bij een ander parket van hetzelfde rechtsgebied.

De procureur-generaal bij het hof van beroep kan, binnen zijn rechtsgebied, een of meer magistraten van het parket-generaal, van het arbeidsauditoraat-generaal of, in overleg met de procureur des Konings of de arbeidsauditeur, van het parket van de procureur des Konings of het arbeidsauditoraat bij de arbeidsrechtbank aanwijzen, op wie de federale procureur, respectievelijk de minister van Justitie bij voorrang een beroep kan doen in het kader van artikel 144*bis*, § 3, eerste en tweede lid.

Wanneer de behoeften van de dienst het rechtvaar-

van andere wetsbepalingen die niet tot de bevoegdheid behoren van de arbeidsgerechten, wijst de procureur-generaal het parket van de procureur des Konings of het arbeidsauditoraat aan, en, in voorkomend geval, het parket-generaal of het arbeidsauditoraat-generaal, die bevoegd zijn om de strafvordering uit te oefenen.

Inzake de bevoegdheidsverdeling tussen de procureur des Konings, respectievelijk de arbeidsauditeur en de procureur-generaal betreffende de uitoefening van de strafvordering, kunnen geen nietigheden worden opgeworpen.

De bepalingen van artikel 150, zesde en zevende lid zijn van toepassing op de arbeidsauditeurs.

#### Artikel 326

§ 1. De procureur-generaal bij het hof van beroep geeft opdracht aan de toegevoegde substituten van de procureur des Konings, alsmede aan de toegevoegde substituten van het arbeidsauditoraat om tijdelijk hun ambt uit te oefenen in de parketten of auditoraten van zijn rechtsgebied naargelang de noodwendigheden van de dienst.

§ 2. Bovendien, wanneer de behoeften van de dienst het rechtvaardigen, kan de procureur-generaal bij een hof van beroep opdracht geven aan:

1° een magistraat van zijn parket om het ambt van openbaar ministerie tijdelijk waar te nemen in het arbeidsauditoraat-generaal bij het arbeidshof, in een parket van de procureur des Konings of in een arbeidsauditoraat van het rechtsgebied;

2° een magistraat van het arbeidsauditoraat-generaal bij het arbeidshof om het ambt van openbaar ministerie tijdelijk waar te nemen in zijn parket, in een parket van de procureur des Konings of in een arbeidsauditoraat van het rechtsgebied;

3° een magistraat van een parket van de procureur des Konings van zijn rechtsgebied om het ambt van openbaar ministerie tijdelijk waar te nemen in zijn parket, in het arbeidsauditoraat-generaal bij het arbeidshof, in een ander parket van de procureur des Konings of in een arbeidsauditoraat van hetzelfde rechtsgebied;

4° een magistraat van een arbeidsauditoraat van zijn rechtsgebied om het ambt van openbaar ministerie tijdelijk waar te nemen in zijn parket, in het

## Article 326

Le procureur général près la Cour d'appel délègue les substituts du procureur du Roi de complément ainsi que les substituts de l'auditeur du travail de complément pour exercer temporairement leurs fonctions dans les parquets ou auditorats de son ressort en fonction des nécessités du service.

En outre, lorsque les nécessités du service le justifient, le procureur général près une cour d'appel peut charger un magistrat de son parquet général ou un magistrat d'un parquet du procureur du Roi de son ressort d'assumer temporairement les fonctions du ministère public auprès d'un autre parquet situé dans le même ressort. Lorsque les nécessités du service le justifient, le procureur général près une cour d'appel peut charger un magistrat de son auditorat général ou un magistrat d'un auditorat du travail de son ressort d'assumer temporairement les fonctions du ministère public auprès d'un autre auditorat situé dans le même ressort.

Le procureur général près la cour d'appel peut, dans son ressort, désigner un ou plusieurs magistrats du parquet général, de l'auditorat général du travail ou, en concertation avec le procureur du Roi ou de l'auditeur du travail, du parquet du procureur du Roi ou de l'auditorat du travail près le tribunal du travail, auxquels respectivement le procureur fédéral ou le Ministre de la Justice peut faire appel prioritairement dans le cadre de l'article 144 bis, § 3, alinéas 1<sup>er</sup> et 2.

Lorsque les nécessités du service le justifient, le Mi-

positions légales qui ne sont pas de la compétence des juridictions du travail, le procureur général désigne le parquet du procureur du Roi ou l'auditorat du travail compétent et, le cas échéant, le parquet général ou l'auditorat général du travail compétent qui exerceront l'action publique.

En ce qui concerne la répartition des compétences entre, d'une part, le procureur du Roi ou l'auditeur du travail, et, d'autre part, le procureur général, aucune nullité ne peut être invoquée quant à l'exercice de l'action publique.

Les dispositions de l'article 150, alinéas 6 et 7, s'appliquent aux auditeurs du travail.

## Article 326

§ 1<sup>er</sup>. Le procureur général près la Cour d'appel donne délégation aux substituts du procureur du Roi de complément ainsi qu'aux substituts de l'auditeur du travail de complément pour exercer temporairement leur office dans les parquets ou auditorats de son ressort selon les besoins du service.

§2. En outre, lorsque les besoins du service le justifient, le procureur général près la cour d'appel peut donner délégation :

1° à un magistrat de son parquet pour assurer temporairement les missions du ministère public au sein de l'auditorat général du travail près la cour du travail, d'un parquet du procureur du Roi ou d'un auditorat du travail du ressort ;

2° à un magistrat de l'auditorat général près la cour du travail pour assurer temporairement les missions du ministère public au sein de son parquet, d'un parquet du procureur du Roi ou d'un auditorat du travail du ressort ;

3° à un magistrat d'un parquet du procureur du Roi de son ressort pour assurer temporairement les missions du ministère public au sein de son parquet, de l'auditorat général près la cour du travail, d'un autre parquet du procureur du Roi ou d'un auditorat du travail du même ressort ;

4° à un magistrat d'un auditorat du travail de son ressort pour assurer temporairement les missions du ministère public au sein de son parquet, de l'auditorat gé-



digen, kan de Minister van Justitie, op gelijkkluidend advies van de bevoegde procureurs-generaal, aan een magistraat van een parket-generaal bij een hof van beroep of van een parket van de procureur des Konings opdracht geven om het ambt van openbaar ministerie tijdelijk waar te nemen bij een parket van een ander rechtsgebied.

Wanneer de behoeften van de dienst het rechtvaardigen, kan de Minister van Justitie, op gelijkkluidend advies van de bevoegde procureurs-generaal, aan een magistraat van een auditoraat-generaal bij een arbeidshof of van een arbeidsauditoraat opdracht geven om het ambt van openbaar ministerie tijdelijk waar te nemen bij een auditoraat-generaal of een auditoraat van een ander rechtsgebied.

De minister van Justitie kan, op eensluidend voorstel van de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie en van de procureur-generaal bij dit Hof, opdracht geven aan magistraten van de hoven of de rechtbanken om een ambt uit te oefenen in de dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten bij het Hof van Cassatie. De opdracht van deze magistraten kan slechts met hun toestemming geschieden. De duur van de opdracht is beperkt tot zes jaar.

arbeidsauditoraat-generaal bij het arbeidshof, in een ander arbeidsauditoraat of in een parket van de procureur des Konings van hetzelfde rechtsgebied.

In de gevallen bedoeld in 3° en 4° pleegt de procureur-generaal voorafgaandelijk overleg met de korps-overste van het parket of van het arbeidsauditoraat waarvan de betrokken magistraat deel uitmaakt.

§ 3. De procureur-generaal bij het hof van beroep kan, binnen zijn rechtsgebied, een of meer magistraten van het parket-generaal, van het arbeidsauditoraat-generaal of, in overleg met de procureur des Konings of de arbeidsauditeur, van het parket van de procureur des Konings of het arbeidsauditoraat bij de arbeidsrechtbank aanwijzen, op wie de federale procureur, respectievelijk de Minister van Justitie bij voorrang een beroep kan doen in het kader van artikel 144bis, §3, eerste en tweede lid.

§ 4. Wanneer de behoeften van de dienst het rechtvaardigen, kan de Minister van Justitie, op overeenkomstig advies van de betrokken procureurs-generaal, opdracht geven aan:

1° een magistraat van een parket-generaal bij een hof van beroep om het ambt van openbaar ministerie tijdelijk waar te nemen in een parket-generaal bij een ander hof van beroep, in een arbeidsauditoraat-generaal bij het arbeidshof in een ander rechtsgebied, of in een parket van de procureur des Konings of in een arbeidsauditoraat van een ander rechtsgebied;

2° een magistraat van een arbeidsauditoraat-generaal bij een arbeidshof om het ambt van openbaar ministerie tijdelijk waar te nemen in een arbeidsauditoraat-generaal bij een ander arbeidshof, in het parket-generaal bij een hof van beroep in een ander rechtsgebied, in een arbeidsauditoraat of in een parket van de procureur des Konings van een ander rechtsgebied;

3° een magistraat van een parket van de procureur des Konings om het ambt van openbaar ministerie tijdelijk waar te nemen hetzij in een parket-generaal bij een hof van beroep of in een arbeidsauditoraat-generaal bij een arbeidshof in een ander rechtsgebied, hetzij in een ander parket van de procureur des Konings of in een arbeidsauditoraat van een ander rechtsgebied;

4° een magistraat van een arbeidsauditoraat om het ambt van openbaar ministerie tijdelijk waar te nemen hetzij in een parket-generaal bij een hof van beroep of in een arbeidsauditoraat-generaal bij een arbeidshof in een ander rechtsgebied, hetzij in een arbeidsauditoraat



nistre de la Justice peut, sur avis conforme des procureurs généraux compétents, charger un magistrat d'un parquet général près une cour d'appel ou d'un parquet du procureur du Roi d'assumer temporairement les fonctions du ministère public auprès d'un parquet situé dans un autre ressort.

Lorsque les nécessités du service le justifient, le Ministre de la Justice peut, sur avis conforme des procureurs généraux compétents, charger un magistrat d'un audiorat général près une cour du travail ou d'un audiorat du travail d'assumer temporairement les fonctions du ministère public auprès d'un audiorat général ou d'un audiorat situé dans un autre ressort.

Le ministre de la justice peut, sur proposition conforme du premier président de la Cour de cassation et du procureur général près cette Cour, déléguer des magistrats des cours et tribunaux pour exercer des fonctions au sein du service de la documentation et de la concordance des textes auprès de la Cour de cassation. La délégation de ces magistrats ne peut avoir lieu que de leur consentement. La durée de la délégation ne peut excéder six ans.

néral près la cour du travail, d'un autre audiorat du travail ou d'un parquet du procureur du Roi du même ressort.

Dans les cas prévus au 3° et 4°, le procureur général se consulte au préalable avec le chef de corps du parquet ou de l'audiorat du travail auquel appartient le magistrat intéressé.

§ 3. Le procureur général près la cour d'appel peut, dans son ressort, désigner un ou plusieurs magistrats du parquet général, de l'audiorat général du travail ou, en concertation avec le procureur du Roi ou de l'auditeur du travail, du parquet du procureur du Roi ou de l'audiorat du travail près le tribunal de travail, auxquels le procureur fédéral ou le Ministre de la Justice peut faire appel prioritairement dans le cadre de l'article 144bis, § 3, alinéas 1<sup>er</sup> et 2.

§ 4. Lorsque les besoins du service le justifient, le Ministre de la Justice peut, sur l'avis conforme des procureurs généraux intéressés, donner délégation :

1° à un magistrat d'un parquet général près la cour d'appel pour assurer temporairement les missions du ministère public au sein du parquet général d'une autre cour d'appel, de l'audiorat général du travail près la cour du travail d'un autre ressort ou du parquet du procureur du Roi ou d'un audiorat du travail d'un autre ressort ;

2° à un magistrat d'un audiorat général du travail près une cour du travail pour assurer temporairement les missions du ministère public au sein de l'audiorat général du travail près une autre cour du travail, du parquet général près une cour d'appel d'un autre ressort, d'un audiorat du travail ou d'un parquet du procureur du Roi d'un autre ressort ;

3° à un magistrat d'un parquet du procureur du Roi pour assurer temporairement les missions du ministère public au sein d'un parquet général près une cour d'appel, d'un audiorat général du travail près une cour du travail d'un autre ressort, d'un parquet du procureur du Roi ou d'un audiorat du travail d'un autre ressort ;

4° à un magistrat d'un audiorat du travail pour assurer temporairement les missions du ministère public au sein d'un parquet général près une cour d'appel, d'un audiorat général du travail près une cour du travail d'un

## Artikel 237

Ten minste dertig dagen voor de datum die hij heeft bepaald voor de opening van de zitting, gelast de eerste voorzitter van het hof van beroep, de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van de hoofdplaats der provincie binnen tien dagen te doen overgaan tot de uitloting van de gezworenen die geroepen worden om mede te werken aan de samenstelling van de jury voor iedere zaak.

De eerste voorzitter van het hof van beroep meldt, op advies van de procureur-generaal, voor iedere zaak, aan de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg het aantal namen die in de definitieve lijst van de gezworenen en in de staat van de toegevoegde gezworenen zullen worden opgenomen. Dit aantal mag niet lager zijn dan dertig.

## Artikel 240

Binnen tien dagen na de loting wordt door het openbaar ministerie:

1° aan iedere gezworene overeenkomstig de artikelen 33 en 35 tot 40 van dit wetboek een dagvaarding betekend om zich aan te melden op de zetel van het hof van assisen op de dag die de eerste voorzitter van het hof van beroep voor de opening van de debatten heeft vastgesteld;

2° aan de procureur-generaal en aan de voorzitter van het hof van assisen de lijst van gezworenen toegezonden.

of in een parket van de procureur des Konings van een ander rechtsgebied.

In de gevallen bedoeld in 3° en 4° brengt de procureur-generaal zijn advies uit na overleg met de korps-overste van het parket of van het arbeidsauditoraat waarvan de betrokken magistraat deel uitmaakt.

§ 5. De Minister van Justitie kan, op eensluidend voorstel van de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie en van de procureur-generaal bij dit Hof, opdracht geven aan magistraten van de hoven of de rechtbanken om een ambt uit te oefenen in de dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten bij het Hof van Cassatie. De opdracht van deze magistraten kan slechts met hun toestemming geschieden. De duur van de opdracht is beperkt tot zes jaar.

§ 6. In de beslissing genomen overeenkomstig de §§2, 4 en 5 worden de redenen aangeduid die de maatregelen onontbeerlijk maken met het oog op de behoeften van de dienst.

## Artikel 237

Ten minste dertig dagen voor de datum die hij heeft bepaald voor de opening van de zitting, gelast de eerste voorzitter van het hof van beroep, de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van de hoofdplaats der provincie binnen tien dagen te doen overgaan tot de uitloting van de gezworenen die geroepen worden om mede te werken aan de samenstelling van de jury voor iedere zaak.

De eerste voorzitter van het hof van beroep meldt, op advies van de procureur des Konings, voor iedere zaak, aan de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg het aantal namen die in de definitieve lijst van de gezworenen en in de staat van de toegevoegde gezworenen zullen worden opgenomen. Dit aantal mag niet lager zijn dan dertig.

## Artikel 240

Binnen tien dagen na de loting wordt door het openbaar ministerie:

1° aan iedere gezworene overeenkomstig de artikelen 33 en 35 tot 40 van dit wetboek een dagvaarding betekend om zich aan te melden op de zetel van het hof van assisen op de dag die de eerste voorzitter van het hof van beroep voor de opening van de debatten heeft vastgesteld;

2° aan de procureur des Konings en aan de voorzitter van het hof van assisen de lijst van gezworenen toegezonden.

## Article 237

Trente jours au moins avant la date qu'il a fixée pour l'ouverture de la session, le premier président de la cour d'appel charge le président du tribunal de première instance du chef-lieu de la province de faire procéder dans les dix jours au tirage au sort des jurés appelés à concourir à la formation du jury de chaque affaire.

Le premier président de la cour d'appel, sur avis du procureur général, indique, pour chaque affaire, au président du tribunal de première instance le nombre de noms qui seront pris dans la liste définitive des jurés et dans le relevé des jurés de complément. Ce nombre ne pourra être inférieur à trente.

## Article 240

Dans les dix jours du tirage au sort, le ministère public:

1° signifie à chaque juré, conformément aux articles 33 et 35 à 40 du présent code, une citation à se présenter au siège de la cour d'assises au jour fixé par le premier président de la cour d'appel pour l'ouverture des débats;

2° adresse la liste des jurés au procureur général et au président de la cour d'assises.

autre ressort, d'un audiorat du travail ou d'un parquet du procureur du Roi d'un autre ressort.

Dans les cas prévus au 3° et 4°, le procureur général rend son avis après s'être concerté avec le chef de corps du parquet ou de l'audiorat auquel appartient le magistrat intéressé.

§ 5. Le Ministre de la Justice peut, sur proposition conforme du premier président de la Cour de cassation et du procureur général près cette Cour, donner délégation à des magistrats des cours et tribunaux pour assurer des missions au sein du service de la documentation et de la concordance des textes de la Cour de cassation. La délégation de ces magistrats ne peut avoir lieu qu'avec leur consentement. La durée de la délégation ne peut excéder six ans.

§ 6. La décision prise en vertu des §§ 2, 4 et 5 indique les motifs qui rendent cette mesure indispensable au regard des besoins du service.

## Article 237

Trente jours au moins avant la date qu'il a fixée pour l'ouverture de la session, le premier président de la cour d'appel charge le président du tribunal de première instance du chef-lieu de la province de faire procéder dans les dix jours au tirage au sort des jurés appelés à concourir à la formation du jury de chaque affaire.

Le premier président de la cour d'appel, sur avis du procureur du Roi, indique, pour chaque affaire, au président du tribunal de première instance le nombre de noms qui seront pris dans la liste définitive des jurés et dans le relevé des jurés de complément. Ce nombre ne pourra être inférieur à trente.

## Article 240

Dans les dix jours du tirage au sort, le ministère public:

1° signifie à chaque juré, conformément aux articles 33 et 35 à 40 du présent code, une citation à se présenter au siège de la cour d'assises au jour fixé par le premier président de la cour d'appel pour l'ouverture des débats;

2° adresse la liste des jurés au procureur du Roi et au président de la cour d'assises.

## Artikel 240bis

Ten minste acht dagen vóór de opening van de debatten beslist de voorzitter van het hof van assisen, na kennisneming van de schriftelijke conclusies van de procureur-generaal, bij beschikking over de rechtzetting van de materiële fouten betreffende de identiteit van de gezworenen die voorkomen op de lijst van de gezworenen en op de lijst van de toegevoegde gezworenen.

## Artikel 242

Vóór de opening van de debatten van iedere zaak, op de dag daartoe aangewezen, worden de gezworenen geroepen voor het hof van assisen in tegenwoordigheid van de procureur-generaal en van de beschuldigde bijgestaan door zijn raadsman.

## Artikel 247

De voorzitter van het Hof van assisen neemt een voor een de namen van de gezworenen uit de bus. Eerst de beschuldigde, daarna de procureur-generaal, mag dan een gelijk aantal gezworenen wraken, namelijk zes indien er geen plaatsvervangende gezworenen zijn, zeven indien er één of twee zijn en acht indien er drie of vier zijn, negen indien er vijf of zes zijn, tien indien er zeven of acht zijn, elf indien er negen of tien zijn en twaalf indien er elf of twaalf zijn. De beschuldigde en de procureur-generaal mogen hun reden voor de wraking niet bekendmaken.

**WETBOEK VAN STRAFVORDERING**

## Artikel 9

De gerechtelijke politie wordt binnen de bevoegdheden en onder het gezag van de federale procureur uitgeoefend volgens de hierna gemaakte onderscheidingen :

1° door de bijzondere veldwachters en door de boswachters, door de burgemeesters en de schepenen, door de procureurs des Konings en hun substituten, door de rechters in de politierechtbank en door de leden van de federale politie en van de lokale politie;

2° door de federale procureur en, onder zijn gezag, door de federale magistraten en, binnen het kader van opdrachten die hun met toepassing van artikel 144bis,

## Artikel 240bis

Ten minste acht dagen vóór de opening van de debatten beslist de voorzitter van het hof van assisen, na kennisneming van de schriftelijke conclusies van de procureur des Konings, bij beschikking over de rechtzetting van de materiële fouten betreffende de identiteit van de gezworenen die voorkomen op de lijst van de gezworenen en op de lijst van de toegevoegde gezworenen.

## Artikel 242

Vóór de opening van de debatten van iedere zaak, op de dag daartoe aangewezen, worden de gezworenen geroepen voor het hof van assisen in tegenwoordigheid van de procureur des Konings en van de beschuldigde bijgestaan door zijn raadsman.

## Artikel 247

De voorzitter van het Hof van assisen neemt een voor een de namen van de gezworenen uit de bus. Eerst de beschuldigde, daarna de procureur des Konings, mag dan een gelijk aantal gezworenen wraken, namelijk zes indien er geen plaatsvervangende gezworenen zijn, zeven indien er één of twee zijn en acht indien er drie of vier zijn, negen indien er vijf of zes zijn, tien indien er zeven of acht zijn, elf indien er negen of tien zijn en twaalf indien er elf of twaalf zijn. De beschuldigde en de procureur des Konings mogen hun reden voor de wraking niet bekendmaken.

**WETBOEK VAN STRAFVORDERING**

## Artikel 9

De gerechtelijke politie wordt binnen de bevoegdheden en onder het gezag van de federale procureur uitgeoefend volgens de hierna gemaakte onderscheidingen :

1° door de bijzondere veldwachters en door de boswachters, [ ] door de procureurs des Konings en hun substituten, door de arbeidsauditeurs en hun substituten, door de rechters in de politierechtbank en door de leden van de federale politie en van de lokale politie;

2° door de federale procureur en, onder zijn gezag, door de federale magistraten en, binnen het kader van opdrachten die hun met toepassing van artikel 144bis,

## Article 240bis

Huit jours au moins avant l'ouverture des débats, le président de la cour d'assises statue par ordonnance, au vu des conclusions écrites du procureur général, sur la rectification des erreurs matérielles affectant l'identité des jurés figurant sur la liste des jurés et le relevé des jurés de complément.

## Article 242

Avant l'ouverture des débats de chaque affaire, au jour indiqué pour ceux-ci, les jurés sont appelés devant la cour d'assises en présence du procureur général et de l'accusé assisté de son conseil.

## Article 247

Le président de la Cour d'assises tire un à un de l'urne les noms des jurés. L'accusé en premier lieu, le procureur général ensuite peuvent récuser un nombre égal de jurés, qui sera de six s'il n'y a pas de jurés suppléants, de sept s'il y en a un ou deux, de huit s'il y en a trois ou quatre, de neuf s'il y en a cinq ou six, de dix s'il y en a sept ou huit, de onze s'il y en a neuf ou dix et de douze s'il y en a onze ou douze. L'accusé ni le procureur général ne peuvent faire connaître leurs motifs de récusation.

## Article 9

La police judiciaire sera exercée, dans le cadre de ses compétences, sous l'autorité du procureur fédéral, et suivant les distinctions établies ci-après :

1° par les gardes champêtres particuliers et par les gardes forestiers, par les bourgmestres et par les échevins, par les procureurs du Roi et leurs substituts, par les juges au tribunal de police et par les membres de la police fédérale et de la police locale;

2° par le procureur fédéral et, sous son autorité, par les magistrats fédéraux et dans le cadre des missions qui leur sont confiées conformément à l'article 144bis,

## Article 240bis

Huit jours au moins avant l'ouverture des débats, le président de la cour d'assises statue par ordonnance, au vu des conclusions écrites du procureur du Roi, sur la rectification des erreurs matérielles affectant l'identité des jurés figurant sur la liste des jurés et le relevé des jurés de complément.

## Article 242

Avant l'ouverture des débats de chaque affaire, au jour indiqué pour ceux-ci, les jurés sont appelés devant la cour d'assises en présence du procureur du Roi et de l'accusé assisté de son conseil.

## Article 247

Le président de la Cour d'assises tire un à un de l'urne les noms des jurés. L'accusé en premier lieu, le procureur du Roi ensuite peuvent récuser un nombre égal de jurés, qui sera de six s'il n'y a pas de jurés suppléants, de sept s'il y en a un ou deux, de huit s'il y en a trois ou quatre, de neuf s'il y en a cinq ou six, de dix s'il y en a sept ou huit, de onze s'il y en a neuf ou dix et de douze s'il y en a onze ou douze. L'accusé ni le procureur du Roi ne peuvent faire connaître leurs motifs de récusation.

## Article 9

La police judiciaire sera exercée, dans le cadre de ses compétences, sous l'autorité du procureur fédéral, et suivant les distinctions établies ci-après :

1° par les gardes champêtres particuliers et par les gardes forestiers, [     ], par les procureurs du Roi et leurs substituts, par les auditeurs du travail et leurs substituts, par les juges au tribunal de police et par les membres de la police fédérale et de la police locale;

2° par le procureur fédéral et, sous son autorité, par les magistrats fédéraux et dans le cadre des missions qui leur sont confiées conformément à l'article 144bis,

§ 3, eerste en tweede lid, zijn toevertrouwd, door de leden van de parketten-generaal, de auditoraten-generaal bij de arbeidshoven en de arbeidsauditoraten bij de arbeidsrechtbanken.

#### Artikel 27

De procureurs des Konings zijn verplicht, zodra de misdrijven hun ter kennis komen, de procureur-generaal bij het hof van beroep daarvan bericht te geven en zijn bevelen omtrent alle daden van gerechtelijke politie uit te voeren.

#### Artikel 28bis

§ 1. Het opsporingsonderzoek is het geheel van de handelingen die ertoe strekken de misdrijven, hun daders en de bewijzen ervan op te sporen en de gegevens te verzamelen die dienstig zijn voor de uitoefening van de strafvordering. De algemene beginselen volgens welke de politiediensten autonoom kunnen optreden, worden vastgelegd bij wet en volgens de bijzondere regels vastgesteld bij richtlijn uitgevaardigd overeenkomstig de artikelen 143bis en 143ter van het Gerechtelijk Wetboek.

[ ]

§ 3, eerste en tweede lid van het Gerechtelijk Wetboek, zijn toevertrouwd, door de leden van de parketten-generaal, de auditoraten-generaal bij de arbeidshoven en de arbeidsauditoraten bij de arbeidsrechtbanken.

#### Artikel 27

Onverminderd artikel 146bis van het Gerechtelijk Wetboek, zenden de procureur des Konings en de arbeidsauditeur elk een jaarlijks verslag over aan de procureur-generaal bij het hof van beroep met betrekking tot de wijze waarop zij de richtlijnen van het strafrechtelijk beleid ten uitvoer hebben gelegd.

De procureur-generaal bij het hof van beroep kan de procureur des Konings of de arbeidsauditeur verzoeken hem een verslag uit te brengen met betrekking tot de wijze waarop de richtlijnen van het strafrechtelijk beleid in een of meer bepaalde zaken ten uitvoer worden gelegd. De procureur des Konings en de arbeidsauditeur stellen de procureur-generaal onverwijld in kennis van de moeilijkheden die bij de tenuitvoerlegging van de richtlijnen van het strafrechtelijk beleid rijzen.

De procureur des Konings en de arbeidsauditeur lichten de procureur-generaal bij het hof van beroep, ambtshalve of op zijn verzoek, in telkens dit van belang is voor de uitoefening van de opdrachten die hem overeenkomstig de wet zijn toevertrouwd en over het gevolg dat zij aan de onderrichtingen, met toepassing van artikel 146, lid 3, van het Gerechtelijk Wetboek, hebben gegeven.

#### Artikel 28bis

§ 1. Het opsporingsonderzoek is het geheel van de handelingen die ertoe strekken de misdrijven, hun daders en de bewijzen ervan op te sporen en de gegevens te verzamelen die dienstig zijn voor de uitoefening van de strafvordering. De algemene beginselen volgens welke de politiediensten autonoom kunnen optreden, worden vastgelegd bij wet en volgens de bijzondere regels vastgesteld bij richtlijn uitgevaardigd overeenkomstig de artikelen 143bis, 143ter en 146 van het Gerechtelijk Wetboek.

[ ]

§ 3, alinéas 1<sup>er</sup> et 2 par les membres des parquets généraux, des auditorats généraux près la cour du travail, des auditorats généraux près le tribunal du travail.

#### Article 27

Les procureurs du Roi seront tenus, aussitôt que les délits parviendront à leur connaissance, d'en donner avis au procureur général près la cour d'appel, et d'exécuter ses ordres relativement à tous actes de police judiciaire.

#### Article 28bis

§ 1<sup>er</sup>. L'information est l'ensemble des actes destinés à rechercher les infractions, leurs auteurs et les preuves, et à rassembler les éléments utiles à l'exercice de l'action publique. Les principes généraux selon lesquels les services de police peuvent agir de manière autonome sont établis par la loi et selon les modalités particulières fixées par des directives prises conformément aux articles 143bis et 143ter du Code judiciaire.

[       ]

§ 3, alinéas 1<sup>er</sup> et 2 du Code Judiciaire par les membres des parquets généraux, des auditorats généraux près la cour du travail, des auditorats généraux près le tribunal du travail.

#### Article 27

Sans préjudice de l'article 146bis du Code Judiciaire, le procureur du Roi et l'auditeur du travail adressent chacun un rapport annuel au procureur général près la cour d'appel concernant la manière dont ils ont mis en œuvre les directives de politique criminelle.

Le procureur général près la cour d'appel peut demander au procureur du Roi ou à l'auditeur du travail un rapport concernant la manière dont les directives de politique criminelle sont mises en œuvre dans une ou plusieurs affaires déterminées. Le procureur du Roi et l'auditeur du travail informent sans délai le procureur général des difficultés que suscite la mise en œuvre des directives de politique criminelle.

Le procureur du Roi et l'auditeur du travail communiquent au procureur général près la cour d'appel, d'office ou à sa requête, toute information intéressant l'exercice des missions qui lui sont confiées par la loi et concernant la suite qu'ils ont réservée aux instructions que le procureur général leur a données en application de l'article 146, alinéa 3, du Code judiciaire.

#### Article 28bis

§ 1<sup>er</sup>. L'information est l'ensemble des actes destinés à rechercher les infractions, leurs auteurs et les preuves, et à rassembler les éléments utiles à l'exercice de l'action publique. Les principes généraux selon lesquels les services de police peuvent agir de manière autonome sont établis par la loi et selon les modalités particulières fixées par des directives prises conformément aux articles 143bis, 143ter et 146 du Code judiciaire.

[       ]



Artikel 28<sup>ter</sup>

§ 1. De procureur des Konings heeft een algemene opsporingsplicht en een algemeen opsporingsrecht.

In het kader van het overeenkomstig de artikelen 143<sup>bis</sup> en 143<sup>ter</sup> van het Gerechtelijk Wetboek bepaalde opsporingsbeleid, bepaalt de procureur des Konings de materies waarin in zijn arrondissement de misdrijven prioritair worden opgespoord.

Artikel 28<sup>quater</sup>

Rekening houdend met de richtlijnen van het strafrechtelijk beleid, vastgesteld krachtens artikel 143<sup>ter</sup> van het Gerechtelijk Wetboek, oordeelt de procureur des Konings over de opportuniteit van de vervolging. Hij geeft de reden aan van de beslissingen van seponering die hij terzake neemt.

Hij oefent de strafvordering uit op de wijze door de wet bepaald.

De opsporingsplicht en het opsporingsrecht van de procureur des Konings blijven bestaan nadat de strafvordering is ingesteld.

Deze plicht en dit recht houden evenwel op te bestaan voor de feiten die bij de onderzoeksrechter zijn aangebracht voor zover het opsporingsonderzoek zijn prerogatieven bewust zou aantasten, onverminderd de vordering bepaald in artikel 28<sup>septies</sup>, eerste lid, en voor zover de met de zaak belaste onderzoeksrechter niet zou beslissen het gehele onderzoek zelf voort te zetten.

## Artikel 198

## Artikel 202

Het recht om hoger beroep in te stellen tegen de vonnissen gewezen door de politierechtbanken en de correctionele rechtbanken behoort :

- 1° Aan de beklaagde en aan de burgerrechtelijk aansprakelijke partij;
- 2° Aan de burgerlijke partij, alleen wat haar burgerlijke belangen betreft;

Artikel 28<sup>ter</sup>

§ 1. De procureur des Konings heeft een algemene opsporingsplicht en een algemeen opsporingsrecht.

In het kader van het overeenkomstig de artikelen 143<sup>bis</sup>, 143<sup>ter</sup> en 146 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalde opsporingsbeleid, bepaalt de procureur des Konings de materies waarin in zijn arrondissement de misdrijven prioritair worden opgespoord.

Artikel 28<sup>quater</sup>

Rekening houdend met de richtlijnen van het strafrechtelijk beleid, vastgesteld krachtens de artikelen 143<sup>bis</sup>, 143<sup>ter</sup> en 146<sup>ter</sup> van het Gerechtelijk Wetboek, oordeelt de procureur des Konings over de opportuniteit van de vervolging. Hij geeft de reden aan van de beslissingen van seponering die hij terzake neemt.

Hij oefent de strafvordering uit op de wijze door de wet bepaald.

De opsporingsplicht en het opsporingsrecht van de procureur des Konings blijven bestaan nadat de strafvordering is ingesteld.

Deze plicht en dit recht houden evenwel op te bestaan voor de feiten die bij de onderzoeksrechter zijn aangebracht voor zover het opsporingsonderzoek zijn prerogatieven bewust zou aantasten, onverminderd de vordering bepaald in artikel 28<sup>septies</sup>, eerste lid, en voor zover de met de zaak belaste onderzoeksrechter niet zou beslissen het gehele onderzoek zelf voort te zetten.

## Artikel 198

## Artikel 202

Het recht om hoger beroep in te stellen tegen de vonnissen gewezen door de politierechtbanken en de correctionele rechtbanken behoort :

- 1° Aan de beklaagde en aan de burgerrechtelijk aansprakelijke partij;
- 2° Aan de burgerlijke partij, alleen wat haar burgerlijke belangen betreft;



## Article 28ter

§ 1<sup>er</sup>. Le procureur du Roi a un devoir et un droit général d'information.

Dans le cadre de la politique de recherche déterminée conformément aux articles 143bis et 143ter du Code judiciaire, le procureur du Roi détermine les matières dans lesquelles les infractions sont prioritairement recherchées dans son arrondissement.

[       ]

## Article 28quater

Compte tenu des directives de politique criminelle définies en vertu de l'article 143ter du Code judiciaire, le procureur du Roi juge de l'opportunité des poursuites. Il indique le motif des décisions de classement sans suite qu'il prend en la matière.

Il exerce l'action publique suivant les modalités prévues par la loi.

Le devoir et le droit d'information du procureur du Roi subsistent après l'intentement de l'action publique.

Ce devoir et ce droit d'information cessent toutefois pour les faits dont le juge d'instruction est saisi, dans la mesure où l'information porterait sciemment atteinte à ses prérogatives, sans préjudice de la réquisition prévue à l'article 28septies, alinéa premier, et dans la mesure où le juge d'instruction saisi de l'affaire ne décide pas de poursuivre lui-même l'ensemble de l'enquête.

## Article 198

Le procureur du Roi sera tenu, dans les quinze jours qui suivront la prononciation du jugement, d'en envoyer un extrait au procureur général.

## Article 202

La faculté d'appeler des jugements rendus par les tribunaux de police et les tribunaux correctionnels appartiendra :

1° aux parties prévenues ou responsables;

2° à la partie civile, quant à ses intérêts civils seulement;

## Article 28ter

§ 1<sup>er</sup>. Le procureur du Roi a un devoir et un droit général d'information.

Dans le cadre de la politique de recherche déterminée conformément aux articles 143bis, 143ter et 146 du Code judiciaire, le procureur du Roi détermine les matières dans lesquelles les infractions sont prioritairement recherchées dans son arrondissement.

[       ]

## Article 28quater

Compte tenu des directives de politique criminelle définies en vertu de l'article 143bis, 143ter et 146 du Code judiciaire, le procureur du Roi juge de l'opportunité des poursuites. Il indique le motif des décisions de classement sans suite qu'il prend en la matière.

Il exerce l'action publique suivant les modalités prévues par la loi.

Le devoir et le droit d'information du procureur du Roi subsistent après l'intentement de l'action publique.

Ce devoir et ce droit d'information cessent toutefois pour les faits dont le juge d'instruction est saisi, dans la mesure où l'information porterait sciemment atteinte à ses prérogatives, sans préjudice de la réquisition prévue à l'article 28septies, alinéa premier, et dans la mesure où le juge d'instruction saisi de l'affaire ne décide pas de poursuivre lui-même l'ensemble de l'enquête.

## Article 198

[       ]

## Article 202

La faculté d'appeler des jugements rendus par les tribunaux de police et les tribunaux correctionnels appartiendra :

1° aux parties prévenues ou responsables;

2° à la partie civile, quant à ses intérêts civils seulement;

- 3° Aan het bosbeheer;
- 4° Aan het openbaar ministerie bij het hof die over het beroep uitspraak moet doen;
- 5° naar gelang van het geval aan de procureur des Konings of aan de arbeidsauditeur.

#### Artikel 205

Het openbaar ministerie bij het hof of de rechtbank die van het beroep kennis moet nemen, moet, op straffe van verval, binnen vijftientig dagen te rekenen van de uitspraak van het vonnis, zijn beroep betekenen, hetzij aan de beklaagde, hetzij aan de voor het misdrijf burgerrechtelijk aansprakelijke partij. Het exploit bevat dagvaarding binnen zestig dagen te rekenen van hetzelfde tijdstip (of binnen vijfenveertig dagen te rekenen van de uitspraak van het vonnis in het kader van de procedure van onmiddellijke verschijning bedoeld in artikel 216*quinquies*).

#### Artikel 209*bis*

In de gevallen bedoeld in artikel 216*quinquies* wordt het hoger beroep ingesteld binnen de termijn en in de vorm bepaald in de artikelen 203 en 205.

Onverminderd artikel 205 wordt de zaak vastgesteld binnen vijftien dagen na het verstrijken van de termijn gesteld voor de beklaagde in artikel 203, § 1.

De termijn van dagvaarding voor het hof bedraagt twee dagen.

Het Hof kan de zaak eenmaal of meermaals uitstellen op voorwaarde dat het deze uiterlijk vijftien dagen na de inleidingszitting in beraad neemt.

Het hof doet uitspraak binnen vijf dagen nadat de zaak in beraad is genomen.

Wanneer het hof van oordeel is dat de complexiteit van de zaak aanvullend onderzoek vereist, kan het hof het dossier bij een met redenen omklede beslissing toezenden aan de procureur-generaal.

#### Artikel 210

Voordat de rechters hun gevoelens uiten, worden de beklaagde, onverschillig of hij vrijgesproken dan wel veroordeeld is, de voor het misdrijf burgerrechtelijk aansprakelijke personen, de burgerlijke partij en de procureur-generaal gehoord over de nauwkeurig bepaalde

- 3° Aan het bosbeheer; [ ]
- 4° naar gelang van het geval aan de procureur des Konings of aan de arbeidsauditeur.

#### Artikel 205

Het openbaar ministerie [ ] dat van het beroep kennis moet nemen, moet, op straffe van verval, binnen vijftientig dagen te rekenen van de uitspraak van het vonnis, zijn beroep betekenen, hetzij aan de beklaagde, hetzij aan de voor het misdrijf burgerrechtelijk aansprakelijke partij. Het exploit bevat dagvaarding binnen zestig dagen te rekenen van hetzelfde tijdstip (of binnen vijfenveertig dagen te rekenen van de uitspraak van het vonnis in het kader van de procedure van onmiddellijke verschijning bedoeld in artikel 216*quinquies*).

#### Artikel 209*bis*

In de gevallen bedoeld in artikel 216*quinquies* wordt het hoger beroep ingesteld binnen de termijn en in de vorm bepaald in de artikelen 203 en 205.

Onverminderd artikel 205 wordt de zaak vastgesteld binnen vijftien dagen na het verstrijken van de termijn gesteld voor de beklaagde in artikel 203, § 1.

De termijn van dagvaarding voor het hof bedraagt twee dagen.

Het Hof kan de zaak eenmaal of meermaals uitstellen op voorwaarde dat het deze uiterlijk vijftien dagen na de inleidingszitting in beraad neemt.

Het hof doet uitspraak binnen vijf dagen nadat de zaak in beraad is genomen.

Wanneer het hof van oordeel is dat de complexiteit van de zaak aanvullend onderzoek vereist, kan het hof het dossier bij een met redenen omklede beslissing toezenden aan de procureur des Konings.

#### Artikel 210

Voordat de rechters hun gevoelens uiten, worden de beklaagde, onverschillig of hij vrijgesproken dan wel veroordeeld is, de voor het misdrijf burgerrechtelijk aansprakelijke personen, de burgerlijke partij en de procureur des Konings gehoord over de nauwkeurig bepaalde

3° à l'administration forestière;  
 4° au ministère public près la cour qui doit prononcer sur l'appel;  
 5° selon le cas au procureur du Roi ou à l'auditeur du travail.

## Article 205

Le ministère public près le tribunal ou la cour qui doit connaître de l'appel devra, à peine de déchéance, notifier son recours soit au prévenu, soit à la partie civilement responsable de l'infraction dans les vingt-cinq jours à compter du prononcé du jugement. L'exploit contiendra assignation dans les soixante jours à compter de la même époque ou dans les quarante-cinq jours à compter du prononcé du jugement dans le cadre de la procédure de comparution immédiate prévue à l'article 216quinquies.

## Article 209bis

Dans les cas visés à l'article 216quinquies, l'appel est introduit dans le délai et la forme prévus aux articles 203 et 205.

Sans préjudice de l'article 205, la cause est fixée dans les quinze jours après l'expiration du délai visé pour le prévenu à l'article 203, § 1<sup>er</sup>.

Le délai de citation devant la Cour est de deux jours.

La Cour peut remettre à une ou plusieurs audiences la cause pour autant qu'elle la prenne en délibéré au plus tard quinze jours après l'audience d'introduction.

La Cour prononce sa décision dans les cinq jours après la mise en délibéré.

La Cour peut, si elle estime que la complexité de l'affaire nécessite des investigations supplémentaires, renvoyer le dossier au procureur général, par décision motivée.

## Article 210

Avant que les juges émettent leur opinion, le prévenu, soit qu'il ait été acquitté, soit qu'il ait été condamné, les personnes civilement responsables du délit, la partie civile et le procureur général seront entendus sur les griefs précis élevés contre le jugement et dans l'ordre

3° à l'administration forestière; [ ]  
 4° selon le cas au procureur du Roi ou à l'auditeur du travail.

## Article 205

Le ministère public [ ] qui doit connaître de l'appel devra, à peine de déchéance, notifier son recours soit au prévenu, soit à la partie civilement responsable de l'infraction dans les vingt-cinq jours à compter du prononcé du jugement. L'exploit contiendra assignation dans les soixante jours à compter de la même époque ou dans les quarante-cinq jours à compter du prononcé du jugement dans le cadre de la procédure de comparution immédiate prévue à l'article 216quinquies.

## Article 209bis

Dans les cas visés à l'article 216quinquies, l'appel est introduit dans le délai et la forme prévus aux articles 203 et 205.

Sans préjudice de l'article 205, la cause est fixée dans les quinze jours après l'expiration du délai visé pour le prévenu à l'article 203, § 1<sup>er</sup>.

Le délai de citation devant la Cour est de deux jours.

La Cour peut remettre à une ou plusieurs audiences la cause pour autant qu'elle la prenne en délibéré au plus tard quinze jours après l'audience d'introduction.

La Cour prononce sa décision dans les cinq jours après la mise en délibéré.

La Cour peut, si elle estime que la complexité de l'affaire nécessite des investigations supplémentaires, renvoyer le dossier au procureur du Roi, par décision motivée.

## Article 210

Avant que les juges émettent leur opinion, le prévenu, soit qu'il ait été acquitté, soit qu'il ait été condamné, les personnes civilement responsables du délit, la partie civile et le procureur du Roi seront entendus sur les griefs précis élevés contre le jugement et dans l'ordre qui sera

grieven die tegen het vonnis worden ingebracht, en zulks in de door de rechter te bepalen volgorde. De beklaagde heeft, indien hij het vraagt, altijd het laatste woord.

#### Artikel 265

De procureur-generaal kan, zelfs indien hij tegenwoordig is, zijn ambtsverrichtingen opdragen aan een van zijn substituten.

Deze bepaling geldt voor het hof van beroep en voor het hof van assisen.

#### Artikel 271

De procureur-generaal vervolgt, hetzij zelf, hetzij door zijn substituut, elke persoon die in beschuldiging gesteld is in de vorm voorgeschreven in het eerste hoofdstuk van deze titel. Hij mag geen andere beschuldiging voor het hof brengen op straffe van nietigheid en, indien daartoe grond bestaat, kan tegen hem verhaal op de rechter worden ingesteld.

#### Artikel 272

Zodra de procureur-generaal of zijn substituut de stukken ontvangen heeft, draagt hij er de grootste zorg voor dat de voorbereidende handelingen verricht worden en dat de debatten op het tijdstip van de opening van de assisen te kunnen beginnen.

#### Artikel 277

De vorderingen van de procureur-generaal moeten door hem getekend worden; die welke gedaan worden in de loop van de debatten, worden door de griffier in zijn proces-verbaal opgenomen en eveneens door de procureur-generaal getekend; alle beslissingen waartoe die vorderingen aanleiding hebben gegeven, worden getekend door de rechter die heeft voorgezeten en door de griffier.

#### Artikel 278

Wanneer het hof de vordering van de procureur-generaal niet inwilligt, wordt noch het onderzoek noch de uitspraak gestuit of geschorst, met dien verstande evenwel dat de procureur-generaal na het arrest zich in cassatie kan voorzien, indien daartoe grond bestaat.

grieven die tegen het vonnis worden ingebracht, en zulks in de door de rechter te bepalen volgorde. De beklaagde heeft, indien hij het vraagt, altijd het laatste woord.

#### Artikel 265

De procureur des Konings kan, zelfs indien hij tegenwoordig is, zijn ambtsverrichtingen opdragen aan een van zijn substituten.

Deze bepaling geldt voor het hof van beroep en voor het hof van assisen.

#### Artikel 271

De procureur des Konings vervolgt, hetzij zelf, hetzij door zijn substituut, elke persoon die in beschuldiging gesteld is in de vorm voorgeschreven in het eerste hoofdstuk van deze titel. Hij mag geen andere beschuldiging voor het hof brengen op straffe van nietigheid en, indien daartoe grond bestaat, kan tegen hem verhaal op de rechter worden ingesteld.

#### Artikel 272

Zodra de procureur des Konings of zijn substituut de stukken ontvangen heeft, draagt hij er de grootste zorg voor dat de voorbereidende handelingen verricht worden en dat de debatten op het tijdstip van de opening van de assisen te kunnen beginnen.

#### Artikel 277

De vorderingen van de procureur des Konings moeten door hem getekend worden; die welke gedaan worden in de loop van de debatten, worden door de griffier in zijn proces-verbaal opgenomen en eveneens door de procureur-generaal getekend; alle beslissingen waartoe die vorderingen aanleiding hebben gegeven, worden getekend door de rechter die heeft voorgezeten en door de griffier.

#### Artikel 278

Wanneer het hof de vordering van de procureur des Konings niet inwilligt, wordt noch het onderzoek noch de uitspraak gestuit of geschorst, met dien verstande evenwel dat de procureur-generaal na het arrest zich in cassatie kan voorzien, indien daartoe grond bestaat.

qui sera réglé par le juge. Le prévenu, s'il le demande, aura toujours le dernier la parole.

#### Article 265

Le procureur général pourra, même étant présent, déléguer ses fonctions à l'un de ses substituts.

Cette disposition est commune à la cour d'appel et à la cour d'assises.

#### Article 271

Le procureur général poursuivra, soit par lui-même, soit par son substitut, toute personne mise en accusation suivant les formes prescrites au chapitre 1<sup>er</sup> du présent titre. Il ne pourra porter à la cour aucune autre accusation, à peine de nullité, et, s'il y a lieu, de prise à partie.

#### Article 272

Aussitôt que le procureur général ou son substitut aura reçu les pièces, il apportera tous ses soins à ce que les actes préliminaires soient faits et que tout soit en état, pour que les débats puissent commencer à l'époque de l'ouverture des assises.

#### Article 277

Les réquisitions du procureur général doivent être de lui signées; celles faites dans le cours d'un débat seront retenues par le greffier sur son procès-verbal, et elles seront aussi signées par le procureur général; toutes les décisions auxquelles auront donné lieu ces réquisitions seront signées par le juge qui aura présidé et par le greffier.

#### Article 278

Lorsque la cour ne déférera pas à la réquisition du procureur général, l'instruction ni le jugement ne seront arrêtés ni suspendus, sauf après l'arrêt, s'il y a lieu, le recours en cassation par le procureur général.

réglé par le juge. Le prévenu, s'il le demande, aura toujours le dernier la parole.

#### Article 265

Le procureur du Roi pourra, même étant présent, déléguer ses fonctions à l'un de ses substituts.

Cette disposition est commune à la cour d'appel et à la cour d'assises.

#### Article 271

Le procureur du Roi poursuivra, soit par lui-même, soit par son substitut, toute personne mise en accusation suivant les formes prescrites au chapitre 1<sup>er</sup> du présent titre. Il ne pourra porter à la cour aucune autre accusation, à peine de nullité, et, s'il y a lieu, de prise à partie.

#### Article 272

Aussitôt que le procureur du Roi ou son substitut aura reçu les pièces, il apportera tous ses soins à ce que les actes préliminaires soient faits et que tout soit en état, pour que les débats puissent commencer à l'époque de l'ouverture des assises.

#### Article 277

Les réquisitions du procureur du Roi doivent être de lui signées; celles faites dans le cours d'un débat seront retenues par le greffier sur son procès-verbal, et elles seront aussi signées par le procureur du Roi; toutes les décisions auxquelles auront donné lieu ces réquisitions seront signées par le juge qui aura présidé et par le greffier.

#### Article 278

Lorsque la cour ne déférera pas à la réquisition du procureur du Roi, l'instruction ni le jugement ne seront arrêtés ni suspendus, sauf après l'arrêt, s'il y a lieu, le recours en cassation par le procureur du Roi.

## Artikel 292

De procureur-generaal en de andere partijen hebben het recht een voorziening in cassatie in te stellen tegen het arrest van verwijzing naar het hof van assisen. Die voorziening moet in elk geval binnen vijftien dagen na de in artikel 291 bepaalde betekening worden ingesteld, door een verklaring gedaan op de griffie van het hof van beroep in de bij artikel 417 bepaalde vorm.

## Artikel 292ter

Zodra de griffier de verklaring ontvangen heeft, doet de procureur-generaal bij het hof van beroep een uitgifte van het arrest toekomen aan de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie, dat gehouden is, met voorrang boven alle andere zaken, uitspraak te doen.

## Artikel 294

De procureur-generaal laat in één exploot de akte van beschuldiging en de dagvaarding om voor het hof van assisen te verschijnen aan de beschuldigde betekenen. Die betekening moet aan de persoon worden gedaan indien de beschuldigde zich in hechtenis bevindt.

## Artikel 298

Zo de voorzitter het gerechtelijk onderzoek onvolledig acht of zo er sedert het afsluiten van het onderzoek nieuwe gegevens aan het licht zijn gekomen, kan hij alle onderzoeksdaden bevelen, die hij nuttig acht, met uitzondering van een bevel tot aanhouding. De processen-verbaal en andere stukken of documenten die tijdens dat aanvullend gerechtelijk onderzoek worden verzameld, worden neergelegd ter griffie en worden bij het dossier van de rechtspleging gevoegd.

De griffier stelt de procureur-generaal en de partijen van die neerlegging in kennis en bezorgt aan elk van de partijen kosteloos een afschrift van het aanvullend onderzoek.

## Artikel 307

Wanneer wegens een zelfde misdrijf verscheidene akten van beschuldiging zijn opgemaakt tegen verschillende beschuldigten, kan de procureur-generaal de samenvoeging vorderen en kan de voorzitter deze zelfs ambtshalve bevelen.

## Artikel 292

De procureur des Konings en de andere partijen hebben het recht een voorziening in cassatie in te stellen tegen het arrest van verwijzing naar het hof van assisen. Die voorziening moet in elk geval binnen vijftien dagen na de in artikel 291 bepaalde betekening worden ingesteld, door een verklaring gedaan op de griffie van het hof van beroep in de bij artikel 417 bepaalde vorm.

## Artikel 292ter

Zodra de griffier de verklaring ontvangen heeft, doet de procureur des Konings bij het hof van beroep een uitgifte van het arrest toekomen aan de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie, dat gehouden is, met voorrang boven alle andere zaken, uitspraak te doen.

## Artikel 294

De procureur des Konings laat in één exploot de akte van beschuldiging en de dagvaarding om voor het hof van assisen te verschijnen aan de beschuldigde betekenen. Die betekening moet aan de persoon worden gedaan indien de beschuldigde zich in hechtenis bevindt.

## Artikel 298

Zo de voorzitter het gerechtelijk onderzoek onvolledig acht of zo er sedert het afsluiten van het onderzoek nieuwe gegevens aan het licht zijn gekomen, kan hij alle onderzoeksdaden bevelen, die hij nuttig acht, met uitzondering van een bevel tot aanhouding. De processen-verbaal en andere stukken of documenten die tijdens dat aanvullend gerechtelijk onderzoek worden verzameld, worden neergelegd ter griffie en worden bij het dossier van de rechtspleging gevoegd.

De griffier stelt de procureur des Konings en de partijen van die neerlegging in kennis en bezorgt aan elk van de partijen kosteloos een afschrift van het aanvullend onderzoek.

## Artikel 307

Wanneer wegens een zelfde misdrijf verscheidene akten van beschuldiging zijn opgemaakt tegen verschillende beschuldigten, kan de procureur des Konings de samenvoeging vorderen en kan de voorzitter deze zelfs ambtshalve bevelen.

## Article 292

Le procureur général et les autres parties ont le droit de former un pourvoi en cassation contre l'arrêt portant renvoi à la cour d'assises. Dans tous les cas, ce pourvoi sera formé dans les quinze jours de la signification prévue à l'article 291, par une déclaration faite au greffe de la cour d'appel dans les formes prévues à l'article 417.

Article 292<sup>ter</sup>

Aussitôt qu'elle aura été reçue par le greffier, l'expédition de l'arrêt sera transmise par le procureur général près la cour d'appel au procureur général près la Cour de cassation, laquelle sera tenue de se prononcer toutes affaires cessantes.

## Article 294

Le procureur général fait signifier à l'accusé par un seul exploit l'acte d'accusation et la citation à comparaître devant la cour d'assises. Cette signification doit être faite à personne si l'accusé est détenu.

## Article 298

Le président, s'il estime l'instruction incomplète ou si des éléments nouveaux ont été révélés depuis sa clôture, peut ordonner tous actes d'instruction qu'il estimera utiles, à l'exception d'un mandat d'arrêt. Les procès-verbaux et autres pièces ou documents réunis au cours de cette instruction supplémentaire sont déposés au greffe et joints au dossier de la procédure.

Le greffier informe le procureur général et les parties de ce dépôt et délivre à chacune des parties une copie gratuite du dossier complémentaire.

## Article 307

Lorsqu'il aura été formé, à raison du même délit, plusieurs actes d'accusation contre différents accusés, le procureur général pourra en requérir la jonction, et le président pourra l'ordonner, même d'office.

## Article 292

Le procureur du Roi et les autres parties ont le droit de former un pourvoi en cassation contre l'arrêt portant renvoi à la cour d'assises. Dans tous les cas, ce pourvoi sera formé dans les quinze jours de la signification prévue à l'article 291, par une déclaration faite au greffe de la cour d'appel dans les formes prévues à l'article 417.

Article 292<sup>ter</sup>

Aussitôt qu'elle aura été reçue par le greffier, l'expédition de l'arrêt sera transmise par le procureur du Roi près la cour d'appel au procureur général près la Cour de cassation, laquelle sera tenue de se prononcer toutes affaires cessantes.

## Article 294

Le procureur du Roi fait signifier à l'accusé par un seul exploit l'acte d'accusation et la citation à comparaître devant la cour d'assises. Cette signification doit être faite à personne si l'accusé est détenu.

## Article 298

Le président, s'il estime l'instruction incomplète ou si des éléments nouveaux ont été révélés depuis sa clôture, peut ordonner tous actes d'instruction qu'il estimera utiles, à l'exception d'un mandat d'arrêt. Les procès-verbaux et autres pièces ou documents réunis au cours de cette instruction supplémentaire sont déposés au greffe et joints au dossier de la procédure.

Le greffier informe le procureur du Roi et les parties de ce dépôt et délivre à chacune des parties une copie gratuite du dossier complémentaire.

## Article 307

Lorsqu'il aura été formé, à raison du même délit, plusieurs actes d'accusation contre différents accusés, le procureur du Roi pourra en requérir la jonction, et le président pourra l'ordonner, même d'office.

## Artikel 308

Wanneer de akte van beschuldiging verscheidene niet samenhangende misdrijven bevat, kan de procureur-generaal vorderen dat de beschuldigten vooralsnog slechts voor één of voor sommige van die misdrijven zullen terechtstaan, en de voorzitter kan dit ambtshalve bevelen.

## Artikel 313

Onmiddellijk daarna kan de voorzitter de griffier bevelen het arrest van verwijzing voor te lezen.

Hij doet aan elke gezworene een afschrift overhandigen van de akte van beschuldiging en van de akte van verdediging, zo er een bestaat.

De procureur-generaal leest de akte van beschuldiging voor en de beschuldigde of zijn raadsman de akte van verdediging.

## Artikel 315

De procureur-generaal zet het onderwerp van de beschuldiging uiteen; daarna legt hij de lijst over van de getuigen die hetzij op zijn verzoek, hetzij op verzoek van de burgerlijke partij of op verzoek van de beschuldigde moeten worden gehoord.

Die lijst wordt door de griffier luidop voorgelezen.

Daarin mogen slechts voorkomen de getuigen wier namen, beroep en verblijfplaats ten minste vierentwintig uren voor hu verhoor aan de beschuldigde zijn bekend door de procureur-generaal of de burgerlijke partij, en door de beschuldigde aan de procureur-generaal, onverminderd de bevoegdheid aan de voorzitter verleend bij artikel 269.

## Artikel 318

De voorzitter doet de griffier aantekening houden van de toevoegingen, veranderingen of verschillen die in het getuigenis mochten voorkomen ten opzichte van de vorige verklaringen van de getuige.

## Artikel 308

Wanneer de akte van beschuldiging verscheidene niet samenhangende misdrijven bevat, kan de procureur des Konings vorderen dat de beschuldigten vooralsnog slechts voor één of voor sommige van die misdrijven zullen terechtstaan, en de voorzitter kan dit ambtshalve bevelen.

## Artikel 313

Onmiddellijk daarna kan de voorzitter de griffier bevelen het arrest van verwijzing voor te lezen.

Hij doet aan elke gezworene een afschrift overhandigen van de akte van beschuldiging en van de akte van verdediging, zo er een bestaat.

De procureur des Konings leest de akte van beschuldiging voor en de beschuldigde of zijn raadsman de akte van verdediging.

## Artikel 315

De procureur des Konings zet het onderwerp van de beschuldiging uiteen; daarna legt hij de lijst over van de getuigen die hetzij op zijn verzoek, hetzij op verzoek van de burgerlijke partij of op verzoek van de beschuldigde moeten worden gehoord.

Die lijst wordt door de griffier luidop voorgelezen.

Daarin mogen slechts voorkomen de getuigen wier namen, beroep en verblijfplaats ten minste vierentwintig uren voor hu verhoor aan de beschuldigde zijn bekend door de procureur des Konings of de burgerlijke partij, en door de beschuldigde aan de procureur des Konings, onverminderd de bevoegdheid aan de voorzitter verleend bij artikel 269.

## Artikel 318

De voorzitter doet de griffier aantekening houden van de toevoegingen, veranderingen of verschillen die in het getuigenis mochten voorkomen ten opzichte van de vorige verklaringen van de getuige.



## Article 308

Lorsque l'acte d'accusation contiendra plusieurs délits non connexes, le procureur général pourra requérir que les accusés ne soient mis en jugement, quant à présent, que sur l'un ou quelques-uns de ces délits, et le président pourra l'ordonner d'office.

## Article 313

Immédiatement après, le président peut ordonner au greffier de lire l'arrêt de renvoi.

Il fait distribuer à chaque juré une copie de l'acte d'accusation et, s'il en existe, de l'acte de défense.

Le procureur général lit l'acte d'accusation et l'accusé ou son conseil l'acte de défense.

## Article 315

Le procureur général exposera le sujet de l'accusation; il présentera ensuite la liste des témoins qui devront être entendus, soit à sa requête, soit à la requête de la partie civile, soit à celle de l'accusé.

Cette liste sera lue à haute voix par le greffier.

Elle ne pourra contenir que les témoins dont les noms, profession et résidence auront été notifiés, vingt-quatre heures au moins avant l'examen de ces témoins, à l'accusé, par le procureur général ou la partie civile, et au procureur général par l'accusé; sans préjudice de la faculté accordée au président par l'article 269.

L'accusé et le procureur général pourront, en conséquence, s'opposer à l'audition d'un témoin qui n'aurait pas été indiqué ou qui n'aurait pas été clairement désigné dans l'acte de notification. La cour statuera de suite sur cette opposition.

## Article 318

Le président fera tenir note par le greffier des additions changements ou variations qui pourraient exister entre la déposition d'un témoin et ses précédentes déclarations.

## Article 308

Lorsque l'acte d'accusation contiendra plusieurs délits non connexes, le procureur du Roi pourra requérir que les accusés ne soient mis en jugement, quant à présent, que sur l'un ou quelques-uns de ces délits, et le président pourra l'ordonner d'office.

## Article 313

Immédiatement après, le président peut ordonner au greffier de lire l'arrêt de renvoi.

Il fait distribuer à chaque juré une copie de l'acte d'accusation et, s'il en existe, de l'acte de défense.

Le procureur du Roi lit l'acte d'accusation et l'accusé ou son conseil l'acte de défense.

## Article 315

Le procureur général exposera le sujet de l'accusation; il présentera ensuite la liste des témoins qui devront être entendus, soit à sa requête, soit à la requête de la partie civile, soit à celle de l'accusé.

Cette liste sera lue à haute voix par le greffier.

Elle ne pourra contenir que les témoins dont les noms, profession et résidence auront été notifiés, vingt-quatre heures au moins avant l'examen de ces témoins, à l'accusé, par le procureur du Roi ou la partie civile, et au procureur du Roi par l'accusé; sans préjudice de la faculté accordée au président par l'article 269.

L'accusé et le procureur du Roi pourront, en conséquence, s'opposer à l'audition d'un témoin qui n'aurait pas été indiqué ou qui n'aurait pas été clairement désigné dans l'acte de notification. La cour statuera de suite sur cette opposition.

## Article 318

Le président fera tenir note par le greffier des additions changements ou variations qui pourraient exister entre la déposition d'un témoin et ses précédentes déclarations.

De procureur-generaal, de burgerlijke partij en de beschuldigde kunnen vorderen dat de voorzitter aantekening doet houden van de veranderingen, toevoegingen en verschillen.

#### Artikel 319

De voorzitter kan aan de getuigen en de beschuldigde alle ophelderingen vragen die hij nodig acht om de waarheid aan de dag te brengen.

De rechters en de gezworenen hebben hetzelfde recht, maar moeten aan de voorzitter het woord vragen. De beschuldigde en zijn raadsman kunnen, bij monde van de voorzitter, aan de getuige vragen stellen. De procureur-generaal, de burgerlijke partij en haar raadsman kunnen, bij monde van de voorzitter, vragen stellen aan de getuige of aan de beschuldigde.

De voorzitter kan evenwel verbieden dat bepaalde vragen worden gesteld.

#### Artikel 320

Na elke getuigenis vraagt de voorzitter aan de getuige of deze bij zijn verklaringen blijft. Is dat het geval, dan vraagt hij aan de procureur-generaal, de beschuldigde en de burgerlijke partij of ze opmerkingen hebben in verband met hetgeen werd gezegd.

Nadat de getuige zijn getuigenis heeft afgelegd, kan de voorzitter hem bevelen ter beschikking van het hof van assisen te blijven totdat het hof zich in de beraadslagingskamer heeft teruggetrokken.

#### Artikel 321

De kosten van de dagvaardingen, op verzoek van de beschuldigde gedaan, komen te zijnen laste, evenals het loon van de gedagvaarde getuigen, indien zij loon verlangen: de procureur-generaal en de voorzitter kunnen evenwel de getuigen die de beschuldigde of de burgerlijke partij hen hebben aangewezen, op eigen verzoek doen dagvaarden, indien zij oordelen dat hun verklaring dienstig kan zijn om de waarheid aan de dag te brengen.

De procureur des Konings, de burgerlijke partij en de beschuldigde kunnen vorderen dat de voorzitter aantekening doet houden van de veranderingen, toevoegingen en verschillen.

#### Artikel 319

De voorzitter kan aan de getuigen en de beschuldigde alle ophelderingen vragen die hij nodig acht om de waarheid aan de dag te brengen.

De rechters en de gezworenen hebben hetzelfde recht, maar moeten aan de voorzitter het woord vragen. De beschuldigde en zijn raadsman kunnen, bij monde van de voorzitter, aan de getuige vragen stellen. De procureur des Konings, de burgerlijke partij en haar raadsman kunnen, bij monde van de voorzitter, vragen stellen aan de getuige of aan de beschuldigde.

De voorzitter kan evenwel verbieden dat bepaalde vragen worden gesteld.

#### Artikel 320

Na elke getuigenis vraagt de voorzitter aan de getuige of deze bij zijn verklaringen blijft. Is dat het geval, dan vraagt hij aan de procureur des Konings, de beschuldigde en de burgerlijke partij of ze opmerkingen hebben in verband met hetgeen werd gezegd.

Nadat de getuige zijn getuigenis heeft afgelegd, kan de voorzitter hem bevelen ter beschikking van het hof van assisen te blijven totdat het hof zich in de beraadslagingskamer heeft teruggetrokken.

#### Artikel 321

De kosten van de dagvaardingen, op verzoek van de beschuldigde gedaan, komen te zijnen laste, evenals het loon van de gedagvaarde getuigen, indien zij loon verlangen: de procureur des Konings en de voorzitter kunnen evenwel de getuigen die de beschuldigde of de burgerlijke partij hen hebben aangewezen, op eigen verzoek doen dagvaarden, indien zij oordelen dat hun verklaring dienstig kan zijn om de waarheid aan de dag te brengen.

Le procureur général, la partie civile et l'accusé pourront requérir le président de faire tenir les notes de ces changements, additions et variations.

#### Article 319

Le président peut demander aux témoins et à l'accusé tous les éclaircissements qu'il jugera nécessaires à la manifestation de la vérité.

Les juges et les jurés ont la même faculté, en demandant la parole au président. L'accusé et son conseil peuvent poser des questions au témoin par l'intermédiaire du président. Le procureur général, la partie civile et son conseil peuvent poser des question, soit au témoin, soit à l'accusé, par l'intermédiaire du président.

Le président peut toutefois interdire que certaines questions soient posées.

#### Article 320

Après chaque déposition, le président demandera au témoin s'il persiste dans ses déclarations. Si tel est le cas, il demandera au procureur général, à l'accusé et à la partie civile s'ils ont des observations à faire sur ce qui a été déclaré.

Le président peut ordonner au témoin, après sa déposition, de demeurer à la disposition de la cour d'assises jusqu'à ce que celle-ci se soit retirée dans la chambre des délibérations.

#### Article 321

Les citations faites à la requête des accusés seront à leurs frais, ainsi que les salaires des témoins cités, s'ils en requièrent; sauf au procureur général et au président de faire citer à leur requête les témoins qui leur seront indiqués par l'accusé ou la partie civile, dans les cas où ils jugeront que leur déclaration pût être utile pour la manifestation de la vérité.

Le procureur du Roi, la partie civile et l'accusé pourront requérir le président de faire tenir les notes de ces changements, additions et variations.

#### Article 319

Le président peut demander aux témoins et à l'accusé tous les éclaircissements qu'il jugera nécessaires à la manifestation de la vérité.

Les juges et les jurés ont la même faculté, en demandant la parole au président. L'accusé et son conseil peuvent poser des questions au témoin par l'intermédiaire du président. Le procureur du Roi, la partie civile et son conseil peuvent poser des question, soit au témoin, soit à l'accusé, par l'intermédiaire du président.

Le président peut toutefois interdire que certaines questions soient posées.

#### Article 320

Après chaque déposition, le président demandera au témoin s'il persiste dans ses déclarations. Si tel est le cas, il demandera au procureur du Roi, à l'accusé et à la partie civile s'ils ont des observations à faire sur ce qui a été déclaré.

Le président peut ordonner au témoin, après sa déposition, de demeurer à la disposition de la cour d'assises jusqu'à ce que celle-ci se soit retirée dans la chambre des délibérations.

#### Article 321

Les citations faites à la requête des accusés seront à leurs frais, ainsi que les salaires des témoins cités, s'ils en requièrent; sauf au procureur du Roi et au président de faire citer à leur requête les témoins qui leur seront indiqués par l'accusé ou la partie civile, dans les cas où ils jugeront que leur déclaration pût être utile pour la manifestation de la vérité.

## Artikel 322

§ 1. De volgende personen worden niet toegelaten om te getuigen :

1° De vader, de moeder, de grootvader, de grootmoeder en de andere bloedverwanten in de opgaande lijn van de beschuldigde of van een van de mede-beschuldigden die aanwezig zijn en in hetzelfde debat betrokken zijn;

2° De zoon, de dochter, de kleinzoon, de kleindochter en de andere bloedverwanten in de nederdalende lijn;

3° De broeders en de zusters;

4° De aanverwanten in dezelfde graden;

5° De man of de vrouw, zelfs nadat echtscheiding is uitgesproken;

6° De aangevers wier aangifte door de wet met geld beloond wordt;

(7° De burgerlijke partij;

8° Kinderen onder de leeftijd van vijftien jaar.)

§ 2. Het horen van de personen vermeld in § 1, kan geen nietigheid teweeg brengen wanneer, noch de procureur-generaal, noch de burgerlijke partij, noch de beschuldigde zich ertegen verzet hebben dat zij gehoord worden.

In geval van verzet van de procureur-generaal of van één of meer partijen, kan de voorzitter die personen buiten eed horen. Hun verklaringen worden als gewone inlichtingen beschouwd.

§ 3. Kinderen onder de leeftijd van vijftien jaar en wettelijk ontzetten mogen nooit onder eed worden gehoord.

## Artikel 324

De getuigen, voorgebracht door de procureur-generaal of door de beschuldigde, worden bij de debatten gehoord, zelfs wanneer zij tevoren geen schriftelijk getuigenis hebben afgelegd en zelfs wanneer zij geen dagvaarding hebben ontvangen, mits die getuigen in elk geval op de in artikel 315 vermelde lijst voorkomen.

## Artikel 326

De beschuldigde en de burgerlijke partij kunnen vragen dat de getuigen die zij aanwijzen), na hun getuigenis de gehoorzaal verlaten, en dat een of meer onder hen opnieuw binnengeroepen en, hetzij afzonderlijk,

## Artikel 322

§ 1. De volgende personen worden niet toegelaten om te getuigen :

1° De vader, de moeder, de grootvader, de grootmoeder en de andere bloedverwanten in de opgaande lijn van de beschuldigde of van een van de mede-beschuldigden die aanwezig zijn en in hetzelfde debat betrokken zijn;

2° De zoon, de dochter, de kleinzoon, de kleindochter en de andere bloedverwanten in de nederdalende lijn;

3° De broeders en de zusters;

4° De aanverwanten in dezelfde graden;

5° De man of de vrouw, zelfs nadat echtscheiding is uitgesproken;

6° De aangevers wier aangifte door de wet met geld beloond wordt;

(7° De burgerlijke partij;

8° Kinderen onder de leeftijd van vijftien jaar.)

§ 2. Het horen van de personen vermeld in § 1, kan geen nietigheid teweeg brengen wanneer, noch de procureur des Konings, noch de burgerlijke partij, noch de beschuldigde zich ertegen verzet hebben dat zij gehoord worden.

In geval van verzet van de procureur des Konings of van één of meer partijen, kan de voorzitter die personen buiten eed horen. Hun verklaringen worden als gewone inlichtingen beschouwd.

§ 3. Kinderen onder de leeftijd van vijftien jaar en wettelijk ontzetten mogen nooit onder eed worden gehoord.

## Artikel 324

De getuigen, voorgebracht door de procureur des Konings of door de beschuldigde, worden bij de debatten gehoord, zelfs wanneer zij tevoren geen schriftelijk getuigenis hebben afgelegd en zelfs wanneer zij geen dagvaarding hebben ontvangen, mits die getuigen in elk geval op de in artikel 315 vermelde lijst voorkomen.

## Artikel 326

De beschuldigde en de burgerlijke partij kunnen vragen dat de getuigen die zij aanwijzen), na hun getuigenis de gehoorzaal verlaten, en dat een of meer onder hen opnieuw binnengeroepen en, hetzij afzonderlijk,

## Article 322

§1<sup>er</sup>. Ne pourront être recues, les dépositions :

1° Du père, de la mère, de l'aïeul, de l'aïeule ou de tout autre ascendant de l'accusé ou de l'un des coaccusés présents et soumis au même début;

2° Du fils, fille, petit-fils, petite-fille, ou de tout autre descendant;

3° Des frères et soeurs;

4° Des alliés aux mêmes degrés;

5° Du mari ou de la femme, même après le divorce prononcé;

6° Des dénonciateurs dont la dénonciation est récompensée pécuniairement par la loi;

(7° De la partie civile;

8° Des enfants de moins de quinze ans. )

§ 2. L'audition des personnes visées au § 1<sup>er</sup> ne peut être une cause de nullité lorsque ni le procureur général, ni la partie civile, ni l'accusé ne se sont opposés à cette audition.

En cas d'opposition du procureur général ou d'une ou plusieurs des parties, le président peut entendre ces personnes hors serment. Leurs déclarations sont considérées comme de simples renseignements.

§ 3. Les enfants de moins de quinze ans et les interdits légaux ne peuvent jamais être entendus sous serment.

## Article 324

Les témoins produits par le procureur général ou par l'accusé seront entendus dans le débat, même lorsqu'ils n'auraient pas préalablement déposé par écrit, lorsqu'ils n'auraient reçu aucune assignation, pourvu, dans tous les cas que ces témoins soient portés sur la liste mentionnée dans l'article 315.

## Article 326

L'accusé et la partie civile pourront demander, après que les témoins auront déposés, que ceux qu'ils désigneront se retirent de l'auditoire, et qu'un ou plusieurs d'entre eux soient introduits et entendus de nouveau,

## Article 322

§1<sup>er</sup>. Ne pourront être recues, les dépositions :

1° Du père, de la mère, de l'aïeul, de l'aïeule ou de tout autre ascendant de l'accusé ou de l'un des coaccusés présents et soumis au même début;

2° Du fils, fille, petit-fils, petite-fille, ou de tout autre descendant;

3° Des frères et soeurs;

4° Des alliés aux mêmes degrés;

5° Du mari ou de la femme, même après le divorce prononcé;

6° Des dénonciateurs dont la dénonciation est récompensée pécuniairement par la loi;

(7° De la partie civile;

8° Des enfants de moins de quinze ans.)

§ 2. L'audition des personnes visées au § 1<sup>er</sup> ne peut être une cause de nullité lorsque ni le procureur du Roi, ni la partie civile, ni l'accusé ne se sont opposés à cette audition.

En cas d'opposition du procureur du Roi ou d'une ou plusieurs des parties, le président peut entendre ces personnes hors serment. Leurs déclarations sont considérées comme de simples renseignements.

§ 3. Les enfants de moins de quinze ans et les interdits légaux ne peuvent jamais être entendus sous serment.

## Article 324

Les témoins produits par le procureur du Roi ou par l'accusé seront entendus dans le débat, même lorsqu'ils n'auraient pas préalablement déposé par écrit, lorsqu'ils n'auraient reçu aucune assignation, pourvu, dans tous les cas que ces témoins soient portés sur la liste mentionnée dans l'article 315.

## Article 326

L'accusé et la partie civile pourront demander, après que les témoins auront déposés, que ceux qu'ils désigneront se retirent de l'auditoire, et qu'un ou plusieurs d'entre eux soient introduits et entendus de nouveau,

hetzij in elkaars bijzijn, gehoord worden. De procureur-generaal heeft hetzelfde recht.

De voorzitter kan zulks ook ambtshalve bevelen.

#### Artikel 328

Gedurende het onderzoek kunnen de gezworenen, de procureur-generaal en de rechters optekenen wat hun gewichtig lijkt in de verklaringen van de getuigen of in de verdediging van de beschuldigde, mits het debat daardoor niet onderbroken wordt.

#### Artikel 330

Indien volgens de debatten de verklaring van een getuige vals schijnt te zijn, kan de voorzitter, op vordering van de procureur-generaal, van de burgerlijke partij of van de beschuldigde en zelfs ambtshalve, de getuige terstond doen aanhouden en hij kan zelfs het ambt van onderzoeksrechter tegenover hem waarnemen, of hem in staat van aanhouding naar de bevoegde onderzoeksrechter verwijzen.

Wanneer de voorzitter het ambt van onderzoeksrechter waarneemt, treedt de procureur-generaal op als officier van gerechtelijke politie en spreekt de kamer van inbeschuldigingstelling zich uit zowel over de bevestiging van het bevel tot aanhouding als over de inbeschuldigingstelling.

#### Artikel 331

In het geval van het vorige artikel kan de procureur-generaal, de burgerlijke partij of de beschuldigde dadelijk vorderen, en het hof, zelfs ambtshalve, bevelen dat de zaak naar de eerstvolgende zitting verwezen wordt.

#### Artikel 332

Ingeval de beschuldigde, de getuigen of een van hen niet dezelfde taal of hetzelfde idioom spreken, benoemt de voorzitter ambtshalve, op straffe van nietigheid, een tolk, ten minste eenentwintig jaar oud, en doet hem, eveneens op straffe van nietigheid, de eed afleggen dat hij trouw het gezegde zal vertalen, dat moet worden overgebracht aan degenen die een verschillende taal spreken.

hetzij in elkaars bijzijn, gehoord worden. De procureur des Konings heeft hetzelfde recht.

De voorzitter kan zulks ook ambtshalve bevelen.

#### Artikel 328

Gedurende het onderzoek kunnen de gezworenen, de procureur des Konings en de rechters optekenen wat hun gewichtig lijkt in de verklaringen van de getuigen of in de verdediging van de beschuldigde, mits het debat daardoor niet onderbroken wordt.

#### Artikel 330

Indien volgens de debatten de verklaring van een getuige vals schijnt te zijn, kan de voorzitter, op vordering van de procureur des Konings, van de burgerlijke partij of van de beschuldigde en zelfs ambtshalve, de getuige terstond doen aanhouden en hij kan zelfs het ambt van onderzoeksrechter tegenover hem waarnemen, of hem in staat van aanhouding naar de bevoegde onderzoeksrechter verwijzen.

Wanneer de voorzitter het ambt van onderzoeksrechter waarneemt, treedt de procureur des Konings op als officier van gerechtelijke politie en spreekt de kamer van inbeschuldigingstelling zich uit zowel over de bevestiging van het bevel tot aanhouding als over de inbeschuldigingstelling.

#### Artikel 331

In het geval van het vorige artikel kan de procureur des Konings, de burgerlijke partij of de beschuldigde dadelijk vorderen, en het hof, zelfs ambtshalve, bevelen dat de zaak naar de eerstvolgende zitting verwezen wordt.

#### Artikel 332

Ingeval de beschuldigde, de getuigen of een van hen niet dezelfde taal of hetzelfde idioom spreken, benoemt de voorzitter ambtshalve, op straffe van nietigheid, een tolk, ten minste eenentwintig jaar oud, en doet hem, eveneens op straffe van nietigheid, de eed afleggen dat hij trouw het gezegde zal vertalen, dat moet worden overgebracht aan degenen die een verschillende taal spreken.

soit séparément, soit en présence les uns des autres. Le procureur général aura la même faculté.

Le président pourra aussi l'ordonner d'office.

#### Article 328

Pendant l'examen, les jurés, le procureur général et les juges pourront prendre note de ce qui leur paraîtra important, soit dans les dépositions des témoins, soit dans la défense de l'accusé, pourvu que la discussion n'en soit pas interrompue.

#### Article 330

Si d'après les débats, la déposition d'un témoin paraît fausse, le président pourra, sur la réquisition soit du procureur général, soit de la partie civile, soit de l'accusé, et même d'office, faire sur-le-champ mettre le témoin en état d'arrestation, et soit remplir à son égard les fonctions de juge d'instruction, soit le renvoyer dans cet état devant le juge d'instruction compétent.

Si le président remplit les fonctions de juge d'instruction, le procureur général remplira celles d'officier de police judiciaire et la chambre des mises en accusation statuera tant sur la confirmation du mandat d'arrêt que sur la mise en accusation.

#### Article 331

Dans le cas de l'article précédent, le procureur général, la partie civile ou l'accusé pourront immédiatement requérir, et la cour ordonner, même d'office, le renvoi de l'affaire à la prochaine session.

#### Article 332

Dans le cas où l'accusé, les témoins ou l'un d'eux ne parleraient pas la même langue ou le même idiome, le président nommera d'office, à peine de nullité, un interprète âgé de vingt et un ans au moins, et lui fera, sous la même peine, prêter serment de traduire fidèlement les discours à transmettre entre ceux qui parlent des langages différents.

soit séparément, soit en présence les uns des autres. Le procureur du Roi aura la même faculté.

Le président pourra aussi l'ordonner d'office.

#### Article 328

Pendant l'examen, les jurés, le procureur du Roi et les juges pourront prendre note de ce qui leur paraîtra important, soit dans les dépositions des témoins, soit dans la défense de l'accusé, pourvu que la discussion n'en soit pas interrompue.

#### Article 330

Si d'après les débats, la déposition d'un témoin paraît fausse, le président pourra, sur la réquisition soit du procureur du Roi, soit de la partie civile, soit de l'accusé, et même d'office, faire sur-le-champ mettre le témoin en état d'arrestation, et soit remplir à son égard les fonctions de juge d'instruction, soit le renvoyer dans cet état devant le juge d'instruction compétent.

Si le président remplit les fonctions de juge d'instruction, le procureur du Roi remplira celles d'officier de police judiciaire et la chambre des mises en accusation statuera tant sur la confirmation du mandat d'arrêt que sur la mise en accusation.

#### Article 331

Dans le cas de l'article précédent, le procureur du Roi, la partie civile ou l'accusé pourront immédiatement requérir, et la cour ordonner, même d'office, le renvoi de l'affaire à la prochaine session.

#### Article 332

Dans le cas où l'accusé, les témoins ou l'un d'eux ne parleraient pas la même langue ou le même idiome, le président nommera d'office, à peine de nullité, un interprète âgé de vingt et un ans au moins, et lui fera, sous la même peine, prêter serment de traduire fidèlement les discours à transmettre entre ceux qui parlent des langages différents.

De beschuldigde, de burgerlijke partij en de procureur-generaal kunnen de tolk wraken, op voorwaarde dat zij de reden van hun wraking opgeven.

Het hof doet uitspraak.

Zelfs met instemming van de beschuldigde en van de procureur-generaal kan de tolk niet worden gekozen uit de getuigen, de rechters en de gezworenen, zulks op straffe van nietigheid.

#### Artikel 335

Na de verklaringen van de getuigen en de beweringen waartoe die over en weer aanleiding hebben gegeven, worden de burgerlijke partij of haar raadsman en de procureur-generaal gehoord en zij zetten de middelen tot staving van de beschuldiging uiteen.

De beschuldigde en zijn raadsman kunnen hun antwoorden.

De burgerlijke partij en de procureur-generaal hebben recht van repliek; maar de beschuldigde of zijn raadsman heeft altijd het laatste woord.

De voorzitter verklaart vervolgens de debatten gesloten.

#### Artikel 355

Indien de zaak naar de volgende zitting verwezen wordt omdat een getuige niet verschenen is, komen alle kosten van dagvaarding, akten, reizen van getuigen, en andere die strekken tot het vonnissen van de zaak, ten laste van die getuige; hij wordt in die kosten veroordeeld, (...), op vordering van de procureur-generaal, bij het arrest dat de debatten naar de volgende zitting verwijst.

Niettemin wordt de getuige die niet verschijnt of die weigert hetzij de eed te doen, hetzij zijn getuigenis af te leggen, in alle gevallen veroordeeld tot de bij artikel 80 bepaalde straf.

#### Artikel 358

Wanneer de beschuldigde niet-schuldig verklaard wordt, spreekt de voorzitter hem vrij van de beschuldiging en beveelt dat hij in vrijheid zal worden gesteld, indien hij niet om een andere reden wordt gevangen gehouden.

De beschuldigde, de burgerlijke partij en de procureur des Konings kunnen de tolk wraken, op voorwaarde dat zij de reden van hun wraking opgeven.

Het hof doet uitspraak.

Zelfs met instemming van de beschuldigde en van de procureur des Konings kan de tolk niet worden gekozen uit de getuigen, de rechters en de gezworenen, zulks op straffe van nietigheid.

#### Artikel 335

Na de verklaringen van de getuigen en de beweringen waartoe die over en weer aanleiding hebben gegeven, worden de burgerlijke partij of haar raadsman en de procureur des Konings gehoord en zij zetten de middelen tot staving van de beschuldiging uiteen.

De beschuldigde en zijn raadsman kunnen hun antwoorden.

De burgerlijke partij en de procureur des Konings hebben recht van repliek; maar de beschuldigde of zijn raadsman heeft altijd het laatste woord.

De voorzitter verklaart vervolgens de debatten gesloten.

#### Artikel 355

Indien de zaak naar de volgende zitting verwezen wordt omdat een getuige niet verschenen is, komen alle kosten van dagvaarding, akten, reizen van getuigen, en andere die strekken tot het vonnissen van de zaak, ten laste van die getuige; hij wordt in die kosten veroordeeld, (...), op vordering van de procureur des Konings, bij het arrest dat de debatten naar de volgende zitting verwijst.

Niettemin wordt de getuige die niet verschijnt of die weigert hetzij de eed te doen, hetzij zijn getuigenis af te leggen, in alle gevallen veroordeeld tot de bij artikel 80 bepaalde straf.

#### Artikel 358

Wanneer de beschuldigde niet-schuldig verklaard wordt, spreekt de voorzitter hem vrij van de beschuldiging en beveelt dat hij in vrijheid zal worden gesteld, indien hij niet om een andere reden wordt gevangen gehouden.



L'accusé, la partie civile et le procureur général pourront récuser l'interprète, en motivant leur récusation.

La cour prononcera.

L'interprete ne pourra, à peine de nullité, même du consentement de l'accusé ni du procureur général, être pris parmi les témoins, les juges et les jurés.

#### Article 335

A la suite des dépositions des temoins et des dires respectifs auxquels elles auront donné lieu, la partie civile ou son conseil et le procureur général seront entendus, et développeront les moyens qui appuient l'accusation.

L'accuse et son conseil pourront leur répondre.

La réplique sera permise à la partie civile et au procureur général; mais l'accusé ou son conseil auront toujours la parole les derniers.

Le président déclarera ensuite que les débats sont terminés.

#### Article 355

Si, à raison de la non-comparution du témoin l'affaire est renvoyée à la session suivante, tous les frais de citation, actes, voyages de témoins, et autres ayant pour objet de faire juger l'affaire, seront à la charge de ce témoin; et il y sera contraint, sur la réquisition du procureur général, par l'arrêt qui renverra les débats à la session suivante.

Et néanmoins, dans tous les cas, le témoin qui ne comparaitra pas, ou qui refusera soit de prêter serment, soit de faire sa déposition, sera condamné à la peine portée en l'article 80.

#### Article 358

Lorsque l'accusé aura été déclaré non coupable, le président prononcera qu'il est acquitté de l'accusation, et ordonnera qu'il soit mis en liberté, s'il n'est retenu pour autre cause.

L'accusé, la partie civile et le procureur du Roi pourront récuser l'interprète, en motivant leur récusation.

La cour prononcera.

L'interprete ne pourra, à peine de nullité, même du consentement de l'accusé ni du procureur du Roi, être pris parmi les témoins, les juges et les jurés.

#### Article 335

A la suite des dépositions des temoins et des dires respectifs auxquels elles auront donné lieu, la partie civile ou son conseil et le procureur du Roi seront entendus, et développeront les moyens qui appuient l'accusation.

L'accuse et son conseil pourront leur répondre.

La réplique sera permise à la partie civile et au procureur du Roi; mais l'accusé ou son conseil auront toujours la parole les derniers.

Le président déclarera ensuite que les débats sont terminés.

#### Article 355

Si, à raison de la non-comparution du témoin l'affaire est renvoyée à la session suivante, tous les frais de citation, actes, voyages de témoins, et autres ayant pour objet de faire juger l'affaire, seront à la charge de ce témoin; et il y sera contraint, sur la réquisition du procureur du Roi, par l'arrêt qui renverra les débats à la session suivante.

Et néanmoins, dans tous les cas, le témoin qui ne comparaitra pas, ou qui refusera soit de prêter serment, soit de faire sa déposition, sera condamné à la peine portée en l'article 80.

#### Article 358

Lorsque l'accusé aura été déclaré non coupable, le président prononcera qu'il est acquitté de l'accusation, et ordonnera qu'il soit mis en liberté, s'il n'est retenu pour autre cause.

De vrijgesproken beschuldigde kan ten laste van zijn aangevers schadevergoeding verkrijgen uit hoofde van laster, zonder dat echter de leden van de gestelde overheid op die wijze kunnen worden vervolgd ter oorzaak van de berichten die zij gehouden zijn te geven aangaande de misdrijven waarvan zij in de uitoefening van hun ambt menen kennis gekregen te hebben, en behoudens het instellen tegen hen van verhaal op de rechter, indien daartoe grond bestaat.

Op verzoek van de beschuldigde is de procureur-generaal verplicht hem zijn aangevers bekend te maken.

#### Artikel 362

Wanneer de beschuldigde schuldig verklaard is, vordert de procureur-generaal de toepassing van de wet.

De voorzitter vraagt aan de beschuldigde of hij niets tot zijn verdediging heeft in te brengen.

De beschuldigde en zijn raadsman mogen niet meer pleiten dat het feit niet gepleegd is, maar alleen dat het door de wet niet verboden is of volgens de wet geen misdrijf is of nog dat het niet de straf verdient waarvan de procureur-generaal de toepassing heeft gevorderd.

#### Artikel 373

De veroordeelde heeft (vijftien) vrije dagen na de dag waarop het arrest vóór hem is uitgesproken, om ter griffie te verklaren dat hij een eis tot cassatie instelt.

De procureur-generaal kan binnen dezelfde termijn ter griffie verklaren dat hij zich in cassatie voorziet tegen het arrest.

De burgerlijke partij beschikt ook over dezelfde termijn; maar zij kan de eis tot cassatie slechts instellen ten opzichte van de beschikkingen betreffende haar burgerlijke belangen.

De tenuitvoerlegging van het arrest van het hof is geschorst gedurende die (vijftien) dagen en, indien er een voorziening in cassatie is ingesteld, tot de ontvangst van het arrest van het Hof van Cassatie.

#### Artikel 376

De veroordeling wordt ten uitvoer gelegd op bevel van de procureur-generaal; hij heeft het recht te dien einde rechtstreeks de bijstand van de openbare macht te vorderen.

De vrijgesproken beschuldigde kan ten laste van zijn aangevers schadevergoeding verkrijgen uit hoofde van laster, zonder dat echter de leden van de gestelde overheid op die wijze kunnen worden vervolgd ter oorzaak van de berichten die zij gehouden zijn te geven aangaande de misdrijven waarvan zij in de uitoefening van hun ambt menen kennis gekregen te hebben, en behoudens het instellen tegen hen van verhaal op de rechter, indien daartoe grond bestaat.

Op verzoek van de beschuldigde is de procureur des Konings verplicht hem zijn aangevers bekend te maken.

#### Artikel 362

Wanneer de beschuldigde schuldig verklaard is, vordert de procureur des Konings de toepassing van de wet.

De voorzitter vraagt aan de beschuldigde of hij niets tot zijn verdediging heeft in te brengen.

De beschuldigde en zijn raadsman mogen niet meer pleiten dat het feit niet gepleegd is, maar alleen dat het door de wet niet verboden is of volgens de wet geen misdrijf is of nog dat het niet de straf verdient waarvan de procureur des Konings de toepassing heeft gevorderd.

#### Artikel 373

De veroordeelde heeft (vijftien) vrije dagen na de dag waarop het arrest vóór hem is uitgesproken, om ter griffie te verklaren dat hij een eis tot cassatie instelt.

De procureur des Konings kan binnen dezelfde termijn ter griffie verklaren dat hij zich in cassatie voorziet tegen het arrest.

De burgerlijke partij beschikt ook over dezelfde termijn; maar zij kan de eis tot cassatie slechts instellen ten opzichte van de beschikkingen betreffende haar burgerlijke belangen.

De tenuitvoerlegging van het arrest van het hof is geschorst gedurende die (vijftien) dagen en, indien er een voorziening in cassatie is ingesteld, tot de ontvangst van het arrest van het Hof van Cassatie.

#### Artikel 376

De veroordeling wordt ten uitvoer gelegd op bevel van de procureur des Konings; hij heeft het recht te dien einde rechtstreeks de bijstand van de openbare macht te vorderen.

L'accusé acquitté pourra aussi obtenir des dommages-intérêts contre ses dénonciateurs, pour fait de calomnie; sans néanmoins que les membres des autorités constituées puissent être ainsi poursuivis à raison des avis qu'ils sont tenus de donner, concernant les délits dont ils ont cru acquérir la connaissance dans l'exercice de leurs fonctions, et sauf contre eux la demande en prise à partie, s'il y a lieu.

Le procureur général sera tenu, sur la réquisition de l'accusé, de lui faire connaître ses dénonciateurs.

#### Article 362

Lorsque l'accusé aura été déclaré coupable, le procureur général fera réquisition pour l'application de la loi.

Le président demandera à l'accusé s'il n'a rien à dire pour sa défense.

L'accusé et son conseil ne pourront plus plaider que le fait est faux, mais seulement qu'il n'est pas défendu ou qualifié infraction par la loi, ou qu'il ne mérite pas la peine dont le procureur général a requis l'application.

#### Article 373

Le condamné aura quinze jours francs après celui où son arrêt lui aura été prononcé pour déclarer au greffe qu'il se pourvoit en cassation.

Le procureur général pourra, dans le même délai, déclarer au greffe qu'il demande la cassation de l'arrêt.

La partie civile aura aussi le même délai; mais elle ne pourra se pourvoir que quant aux dispositions relatives à ses intérêts civils.

Pendant ces quinze jours, et, s'il y a eu recours en cassation, jusqu'à la réception de l'arrêt de la Cour de cassation, il sera sursis à l'exécution de l'arrêt de la cour.

#### Article 376

La condamnation sera exécutée d'après les ordres du procureur général; il aura le droit de requérir directement, pour cet effet, l'assistance de la force publique.

L'accusé acquitté pourra aussi obtenir des dommages-intérêts contre ses dénonciateurs, pour fait de calomnie; sans néanmoins que les membres des autorités constituées puissent être ainsi poursuivis à raison des avis qu'ils sont tenus de donner, concernant les délits dont ils ont cru acquérir la connaissance dans l'exercice de leurs fonctions, et sauf contre eux la demande en prise à partie, s'il y a lieu.

Le procureur du Roi sera tenu, sur la réquisition de l'accusé, de lui faire connaître ses dénonciateurs.

#### Article 362

Lorsque l'accusé aura été déclaré coupable, le procureur du Roi fera réquisition pour l'application de la loi.

Le président demandera à l'accusé s'il n'a rien à dire pour sa défense.

L'accusé et son conseil ne pourront plus plaider que le fait est faux, mais seulement qu'il n'est pas défendu ou qualifié infraction par la loi, ou qu'il ne mérite pas la peine dont le procureur du Roi a requis l'application.

#### Article 373

Le condamné aura quinze jours francs après celui où son arrêt lui aura été prononcé pour déclarer au greffe qu'il se pourvoit en cassation.

Le procureur du Roi pourra, dans le même délai, déclarer au greffe qu'il demande la cassation de l'arrêt.

La partie civile aura aussi le même délai; mais elle ne pourra se pourvoir que quant aux dispositions relatives à ses intérêts civils.

Pendant ces quinze jours, et, s'il y a eu recours en cassation, jusqu'à la réception de l'arrêt de la Cour de cassation, il sera sursis à l'exécution de l'arrêt de la cour.

#### Article 376

La condamnation sera exécutée d'après les ordres du procureur du Roi; il aura le droit de requérir directement, pour cet effet, l'assistance de la force publique.

Indien het veroordelend arrest de bijzondere verbeurdverklaring inhoudt van zaken die zich buiten het grondgebied van de Belgische Staat bevinden, stelt het openbaar ministerie de minister van Justitie daarvan in kennis en zendt het hem een afschrift van het strafdossier toe.

#### Artikel 379

Wanneer aan de beschuldigde, tijdens de debatten die het veroordelend arrest zijn voorafgegaan, andere misdaden dan die waarvan hij beschuldigd was, worden ten laste gelegd, hetzij op grond van stukken, hetzij op grond van verklaringen van getuigen, en indien op deze nieuw aan het licht gekomen misdaden een zwaardere straf staat dan op de eerste, of indien de beschuldigde aangehouden medeplichtigen heeft, beveelt het hof dat hij wegens deze nieuwe feiten zal worden vervolgd met inachtneming van de bij dit wetboek voorgescreven vormen.

In beide gevallen schorst de procureur-generaal de tenuitvoerlegging van het arrest waarbij de eerste veroordeling is uitgesproken, totdat uitspraak is gedaan in het tweede geding.

#### Artikel 383

Het verzet wordt betekend aan de procureur-generaal en aan de partijen tegen wie het gericht is.

#### Artikel 433

Wanneer de zaak naar een hof van assisen verwezen is en er medeplichtigen zijn die zich niet in staat van beschuldiging bevinden, geeft dat hof aan een onderzoeksrechter en de procureur-generaal aan een van zijn substituten opdracht om, ieder wat hem betreft, het onderzoek te doen; de stukken van het onderzoek worden vervolgens toegezonden aan het hof van beroep, dat beslist of er al dan niet grond is tot inbeschuldigingstelling.

#### Artikel 507

Ten aanzien van de feitelijkheden die tot misdaad zijn geworden, of van alle andere op heterdaad vastgestelde misdaden, gepleegd ter terechtzitting van het Hof van Cassatie, van een hof van beroep of van een hof van assisen (...), gaat het hof onmiddellijk en bij voorrang tot het berechten daarvan over.

Indien het veroordelend arrest de bijzondere verbeurdverklaring inhoudt van zaken die zich buiten het grondgebied van de Belgische Staat bevinden, stelt het openbaar ministerie de minister van Justitie daarvan in kennis en zendt het hem een afschrift van het strafdossier toe.

#### Artikel 379

Wanneer aan de beschuldigde, tijdens de debatten die het veroordelend arrest zijn voorafgegaan, andere misdaden dan die waarvan hij beschuldigd was, worden ten laste gelegd, hetzij op grond van stukken, hetzij op grond van verklaringen van getuigen, en indien op deze nieuw aan het licht gekomen misdaden een zwaardere straf staat dan op de eerste, of indien de beschuldigde aangehouden medeplichtigen heeft, beveelt het hof dat hij wegens deze nieuwe feiten zal worden vervolgd met inachtneming van de bij dit wetboek voorgescreven vormen.

In beide gevallen schorst de procureur des Konings de tenuitvoerlegging van het arrest waarbij de eerste veroordeling is uitgesproken, totdat uitspraak is gedaan in het tweede geding.

#### Artikel 383

Het verzet wordt betekend aan de procureur-generaal en aan de partijen tegen wie het gericht is.

#### Artikel 433

Wanneer de zaak naar een hof van assisen verwezen is en er medeplichtigen zijn die zich niet in staat van beschuldiging bevinden, geeft dat hof aan een onderzoeksrechter en de procureur des Konings aan een van zijn substituten opdracht om, ieder wat hem betreft, het onderzoek te doen; de stukken van het onderzoek worden vervolgens toegezonden aan het hof van beroep, dat beslist of er al dan niet grond is tot inbeschuldigingstelling.

#### Artikel 507

Ten aanzien van de feitelijkheden die tot misdaad zijn geworden, of van alle andere op heterdaad vastgestelde misdaden, gepleegd ter terechtzitting van het Hof van Cassatie, van een hof van beroep of van een hof van assisen (...), gaat het hof onmiddellijk en bij voorrang tot het berechten daarvan over.

Lorsque l'arrêt de condamnation emporte la confiscation spéciale de choses se trouvant hors du territoire de la Belgique, le ministère public en avise le ministre de la Justice et lui transmet copie du dossier répressif.

#### Article 379

Lorsque, pendant les débats qui auront précédé l'arrêt de condamnation, l'accusé aura été inculpé, soit par des pièces, soit par des dépositions de témoins, sur d'autres crimes que ceux dont il était accusé, si ces crimes nouvellement manifestés méritent une peine plus grave que les premiers, ou si l'accusé a des complices en état d'arrestation, la cour ordonnera qu'il soit poursuivi, à raison de ces nouveaux faits, suivant les formes prescrites par le présent Code.

Dans ces deux cas, le procureur général surseoira à l'exécution de l'arrêt qui a prononcé la première condamnation, jusqu'à ce qu'il ait été statué sur le second procès.

#### Article 383

L'opposition sera signifiée au procureur général et aux parties contre lesquelles elle est dirigée.

#### Article 433

Lorsque le procès aura été renvoyé devant une cour d'assises, et qu'il y aura des complices qui ne seront pas en état d'accusation, cette cour commettra un juge d'instruction, et le procureur général l'un de ses substituts, pour faire, chacun en ce qui le concerne, l'instruction dont les pièces seront ensuite adressées à la (cour d'appel), qui prononcera s'il y a lieu ou non à la mise en accusation.

#### Article 507

A l'égard des voies de fait qui auraient dégénéré en crimes, ou de tous autres crimes flagrants et commis à l'audience de la Cour de cassation, d'une cour d'appel ou d'une cour d'assises, la cour procédera au jugement de suite et sans déssemparer.

Lorsque l'arrêt de condamnation emporte la confiscation spéciale de choses se trouvant hors du territoire de la Belgique, le ministère public en avise le ministre de la Justice et lui transmet copie du dossier répressif.

#### Article 379

Lorsque, pendant les débats qui auront précédé l'arrêt de condamnation, l'accusé aura été inculpé, soit par des pièces, soit par des dépositions de témoins, sur d'autres crimes que ceux dont il était accusé, si ces crimes nouvellement manifestés méritent une peine plus grave que les premiers, ou si l'accusé a des complices en état d'arrestation, la cour ordonnera qu'il soit poursuivi, à raison de ces nouveaux faits, suivant les formes prescrites par le présent Code.

Dans ces deux cas, le procureur du Roi surseoira à l'exécution de l'arrêt qui a prononcé la première condamnation, jusqu'à ce qu'il ait été statué sur le second procès.

#### Article 383

L'opposition sera signifiée au procureur du Roi et aux parties contre lesquelles elle est dirigée.

#### Article 433

Lorsque le procès aura été renvoyé devant une cour d'assises, et qu'il y aura des complices qui ne seront pas en état d'accusation, cette cour commettra un juge d'instruction, et le procureur du Roi l'un de ses substituts, pour faire, chacun en ce qui le concerne, l'instruction dont les pièces seront ensuite adressées à la (cour d'appel), qui prononcera s'il y a lieu ou non à la mise en accusation.

#### Article 507

A l'égard des voies de fait qui auraient dégénéré en crimes, ou de tous autres crimes flagrants et commis à l'audience de la Cour de cassation, d'une cour d'appel ou d'une cour d'assises, la cour procédera au jugement de suite et sans déssemparer.

Het hoort de getuigen, de dader en de raadsman die hij gekozen heeft of die de voorzitter hem heeft toegevoegd; na de feiten te hebben vastgesteld en de procureur-generaal of zijn substituut te hebben gehoord, alles in het openbaar, legt het de straf op bij een met redenen omkleed arrest.

#### Artikel 519

De desbetreffende vonnissen worden gewezen zonder bijstand van gezworenen, nadat het hof de getuigen gehoord heeft die opgeroepen zijn zowel op verzoek van de procureur-generaal als van de aangehoudene, indien deze getuigen heeft doen dagvaarden.

De terechtzitting is openbaar en de aangehoudene moet tegenwoordig zijn, op straffe van nietigheid.

#### Artikel 520

De procureur-generaal en de aangehoudene kunnen zich, in de vorm en binnen de termijn bij dit wetboek bepaald, in cassatie voorzien tegen het arrest dat op de vordering tot vaststelling van identiteit gewezen is.

Het hoort de getuigen, de dader en de raadsman die hij gekozen heeft of die de voorzitter hem heeft toegevoegd; na de feiten te hebben vastgesteld en de procureur des Konings, de procureur-generaal of hun substituten te hebben gehoord, alles in het openbaar, legt het de straf op bij een met redenen omkleed arrest.

#### Artikel 519

De desbetreffende vonnissen worden gewezen zonder bijstand van gezworenen, nadat het hof de getuigen gehoord heeft die opgeroepen zijn zowel op verzoek van de procureur des Konings als van de aangehoudene, indien deze getuigen heeft doen dagvaarden.

De terechtzitting is openbaar en de aangehoudene moet tegenwoordig zijn, op straffe van nietigheid.

#### Artikel 520

De procureur des Konings en de aangehoudene kunnen zich, in de vorm en binnen de termijn bij dit wetboek bepaald, in cassatie voorzien tegen het arrest dat op de vordering tot vaststelling van identiteit gewezen is.

Elle entendra les témoins, le délinquant et le conseil qu'il aura choisi ou qui lui aura été désigné par le président; et, après avoir constaté les faits et ouï le procureur général ou son substitut, le tout publiquement, elle appliquera la peine par un arrêt qui sera motivé.

#### Article 519

Tous ces jugements seront rendus sans assistance de jurés, après que la cour aura entendu les témoins appelés tant à la requête du procureur général qu'à celle de l'individu repris, si ce dernier en a fait citer.

L'audience sera publique, et l'individu repris sera présent, à peine de nullité.

#### Article 520

Le procureur général et l'individu repris pourront se pourvoir en cassation, dans la forme et dans le délai déterminés par le présent Code, contre l'arrêt rendu sur la poursuite en reconnaissance d'identité.

Elle entendra les témoins, le délinquant et le conseil qu'il aura choisi ou qui lui aura été désigné par le président; et, après avoir constaté les faits et ouï le procureur du Roi, le procureur général ou leurs substituts, le tout publiquement, elle appliquera la peine par un arrêt qui sera motivé.

#### Article 519

Tous ces jugements seront rendus sans assistance de jurés, après que la cour aura entendu les témoins appelés tant à la requête du procureur du Roi qu'à celle de l'individu repris, si ce dernier en a fait citer.

L'audience sera publique, et l'individu repris sera présent, à peine de nullité.

#### Article 520

Le procureur du Roi et l'individu repris pourront se pourvoir en cassation, dans la forme et dans le délai déterminés par le présent Code, contre l'arrêt rendu sur la poursuite en reconnaissance d'identité.